

Universidad Central “Marta Abreu” de las Villas



**FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA**

Tesis de Grado para optar por el título de Licenciado en Letras

TÍTULO:

**Acercamiento a los recursos más frecuentes empleados en la
comunicación vía chat de los estudiantes de la Universidad Central “Marta
Abreu” de Las Villas**

**AUTOR: FRANK E. CARBÓ ARTILES
TUTORA: Dra. MERCEDES GARCÉS PÉREZ**

Curso: 2008 - 2009

El chat y otras formas de comunicación escrita a través de medios digitales responden a los rasgos culturales de una sociedad que pasa gran parte del día con los ojos ante diferentes pantallas electrónicas. Contrariamente a que se suele repetir, más por prejuicios (y desconocimiento) que por razones, el uso de estos medios no representa un riesgo para el idioma sino que, por el contrario, está dando lugar a la aparición de nuevos códigos y formas de expresión escrita (un lenguaje y una escritura) apropiados a las características de los medios utilizados.

Diego Fevis

AGRADECIMIENTOS:

A mi dedicada tutora, por su hermoso carácter y su sapiencia.

A mis padres, por su apoyo incondicional.

RESUMEN

El lenguaje del Chat universitario es creador de un código nuevo en cuya estructura se hallan categorías propias que, gracias a su patrón generalizador y universal, hacen de este sistema de comunicación un vínculo entre individuos de culturas distintas o semejantes. Mediante este trabajo, se ha logrado una profundización en el campo de la semiótica y la lingüística de la comunicación; además, ha despertado el interés por las nuevas formas de comunicación –en este caso específico, el de la informática y, dentro de ella, Internet--, formas de comunicación que cada día nos competen más y tienen un centro de desarrollo muy importante en la comunicación del mundo universitario moderno. El informe final escrito se estructuró en: introducción, dos capítulos –el primero, *Consideraciones teóricas*, se dedica al análisis de la bibliografía consultada relacionada con el tema de investigación en cuestión y a las características del fenómeno del chat. El segundo, *Los recursos del chat: descripción y análisis*, describe y analiza los fenómenos--, conclusiones, recomendaciones, anexos y bibliografía.

ÍNDICE

| | |
|--|-----|
| Introducción. | 1 |
| Capítulo I: Consideraciones teóricas. | 8 |
| 1.1. El fenómeno del Chat: consideraciones generales acerca del ciberespacio. | 8 |
| 1.2. El diálogo vía Chat: su relación con el diálogo propiamente dicho. | 11 |
| 1.2.1. Funcionalidad del Chat. | 23 |
| 1.3. Consideraciones teóricas en torno a los recursos registrados en el corpus. | 25 |
| 1.3.1. Los Nicks. | 25 |
| 1.3.2. Las abreviaturas. | 29 |
| 1.3.3. La ortografía. | 32 |
| 1.3.4. Expresiones de la jerga juvenil. | 33 |
| 1.3.5. Los anglicismos. | 34 |
| 1.3.6. Jeroglíficos alfanuméricos. | 36 |
| 1.3.7. Los emoticones. | 36 |
| Capítulo II: Los recursos del Chat: descripción y análisis. | 40 |
| 2.1. Relación entre los recursos presentes en el Chat y los del diálogo propiamente dicho. | 40 |
| 2.2. Descripción y explicación de los recursos propios del Chat de los estudiantes de la UCLV. | 54 |
| 2.2.1. Nicks. | 55 |
| 2.2.2. Uso de abreviaturas. | 59 |
| 2.2.3. Ortografía. | 64 |
| 2.2.4. Expresiones de la jerga juvenil. | 74 |
| 2.2.5. Anglicismos. | 77 |
| 2.2.6. Jeroglíficos alfanuméricos. | 79 |
| 2.2.7. Emoticones. | 79 |
| Conclusiones. | 82 |
| Recomendaciones. | 84 |
| Anexos. | 85 |
| Bibliografía. | 100 |

INTRODUCCIÓN

Con la aparición de Internet y su importancia en la vida social del hombre moderno, se abrió un nuevo mundo de posibilidades para el desarrollo cultural de las comunidades humanas a lo largo de todo el planeta; las nuevas posibilidades de información y de comunicación dieron lugar a un intercambio de nuevo tipo entre el hombre y el medio en el cual se desenvuelve. Pero al transformarse nuestra dinámica interrelacional ocurre a su vez una transformación de la asimilación intelectual y cultural, o sea, aparece un nuevo sistema semiótico que incorpora nuevos signos al lenguaje total de la cultura humana, al decir de Mancuso: “Cada sistema semiótico es fundamentalmente un sistema o mecanismo que permite elaborar nuevas informaciones.”¹ De ahí que el debate nos lleve irremisiblemente hacia la idea de que estamos ante la aparición de un nuevo lenguaje, no un lenguaje con características alienígenas, desenmarcadas de las lingüísticas tradicionales, sino un lenguaje que se adiciona al contenido de las lenguas de todo el mundo, que enriquece y hace aparecer nuevas aristas a los léxicos hasta ahora conocidos: “Del mismo modo que nuestras sociedades avanzan y las ciencias y las tecnologías se desarrollan, así el lenguaje experimenta ese tipo de avances y muestra toda una serie de desarrollos al servicio, siempre, de los hombres, que son los que conforman las sociedades.”²

Asimismo, el acelerado desarrollo de la informática, ha traído aparejado una evolución gigantesca de la comunicación interpersonal mediante la aparición de los Correos Electrónicos y el diálogo instantáneo que se hace posible mediante el llamado Chat. Esta evolución de los medios de comunicación ha generado una fuerte competencia léxico-semántica dada por la creación de un lenguaje —por llamarlo de alguna manera— característico de este fenómeno: “En la Red, cada receptor tiene al mismo tiempo la

¹ Hugo R. Mancuso: (2006): *Significado, indecibilidad y redundancia de la dialogicidad de la cultura. Paradojas y límites pragmáticos de la comprensión y de la ética de la lectura*. En *AdVersuS*, Año III, Nº 5, abril 2006.

² Mikel Amigot, (2007): “¿Es el lenguaje de Internet un lenguaje específico?”. En http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_2/25/amigot_mikel.htm

posibilidad de ser también emisor, con capacidad para intervenir en la discusión. Es esta una diferencia que de forma obligada ha de afectar de uno u otro modo a la comunicación en sí misma y al tipo de lengua en la que se establece... El registro formal en el que se usa la lengua mayoritariamente en la prensa escrita, se torna aquí de un coloquialismo desbordante necesitado de formas nuevas (y rápidas) en las que poder expresar fácilmente lo que se quiere transmitir.”³

Mediante el chateo nos percatamos de la presencia de un lenguaje bastante característico: un lenguaje que se realiza en forma escrita mediante el teclado de la computadora, pero que transcribe la oralidad de una conversación cualquiera, en un lugar cualquiera, entre personas que pudieran ser amigos, simples conocidos o parientes, solo que por no estar exactamente uno enfrente del otro este medio de comunicación se transforma en esa posibilidad de iniciar el coloquio sin necesidad de verse o de tener contacto físico; se puede lograr, entonces, la comunicación, entablar una relación de amistad o de cualquier otro tipo, las barreras se rompen y se instaura todo un mundo de posibilidades para nuevas relaciones humanas que pudieran consolidarse, más adelante, en el nivel tradicional de una relación:

¿Qué ocurre hoy? El lenguaje parece desvanecerse. En los chat de Internet se cumple el imposible de Vigotsky. Este autor decía que el lenguaje escrito no es el lenguaje oral pasado a la escritura. Para Vigotsky, como hemos visto, la tendencia a la predicación (es decir, la suplencia que impone el contexto en el lenguaje hablado) en el habla no es posible en el lenguaje escrito. Lo cierto es que sí que se da tal suplencia. A pesar de ser menos maratoniano el lenguaje de chat que la conversación, se despega más del lenguaje escrito que del hablado.⁴

Lo que distingue este nuevo tipo de comunicación es que combina la permanencia de la palabra escrita y la fluidez del intercambio propia de las conversaciones cara a

³ José R. Morala, (S/A): “Entre arrobas, eñes y emoticones.” *Centro Virtual Cervantes: Nuevas fronteras del español*

⁴ José Barrientos Rastrojo, (2007): “Un lenguaje estetizado. Surfistas del tercer milenio”. En www.monografias.com.

cara, de ahí la necesidad de expresar sentimientos y sensaciones a través de los "emoticones" o de las "caritas".⁵

En la cita anterior los autores hacen referencia a unos llamados "emoticones" o "caritas". Como lenguaje nuevo, este también tendrá elementos sustanciales que lo definen como sistema sígnico productor de entidades lingüísticas concretas que lo conforman como lenguaje en sí. La explicación de este sistema en el cual se relacionen las diferentes variantes de este lenguaje informático —y no por ello alejado del enorme y cada día más variable proceso de comunicación— se hace cada vez más inminente: "Como puede apreciarse, si nos aproximamos desprejuiciadamente al chat y lo analizamos como fenómeno comunicativo, vemos que cumple todas las condiciones para ser comunicación eficiente, efectiva y eficaz y, por lo mismo, incorpora todos los factores de la comunicación."⁶

El grado de complejidad que ha adquirido este lenguaje lo hace merecedor de una investigación, al menos, con fines descriptivos. Se ha descubierto que existe un inmenso potencial combinatorio, indeterminado aún, a partir de los hasta ahora establecidos elementos que contiene dentro de su reservorio sígnico. La producción de formas nuevas dentro de este sistema sígnico se pierde en las inmensidades del potencial creativo humano; cada día aparecen nuevas estructuras simbólicas, nuevos significantes que traen aparejados significados sólidos y que se arraigan rápidamente al bagaje ya existente en el sistema, enriqueciéndolo de forma continua: cada día son más las abreviaturas, los emoticones y las combinaciones entre letras y números que dan lugar a una sintaxis admisiblemente correcta, además de un juego con los préstamos lingüísticos y su amalgama a la lengua personal de cada uno de los usuarios de este medio de comunicación.

Enfocar la investigación en el campo de los estudiantes de la Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas es un buen punto de partida, considerando que el medio universitario o

⁵ Tamara Herraiz e Inés María Martínez, (2008): "La era digital cambia el lenguaje". En <http://www.infobae.com/notas/nota.php?Idx=123824&IdxSeccion=100657>.

⁶ Benedicto González Vargas, (2007): "El Lenguaje Chat: dejando de lado lo negativo". En <http://pedablogia.wordpress.com/2007/10/11/el-lenguaje-chat-dejando-de-lado-lo-negativo/>.

de los jóvenes en general es el más rico para la adquisición de muestras que ayuden a analizar y comparar las distintas variables posibles para este estudio, y es aquí donde radicaría lo novedoso de este trabajo, puesto que no es un misterio que existen variados e importantes trabajos sobre el tema a nivel internacional. Sin dudas, las novedosas e interesantísimas características del fenómeno han despertado un gran interés por su estudio desde diferentes aristas; fueron muchos los estudios encontrados a raíz de la búsqueda intensiva y extensiva que se realizó a través de Internet y las revistas de tecnología, sociología y lingüística. Muchos fueron los estudios encontrados de corte sociológico, descriptivos en general, y algunos, incluso, relacionados con investigaciones del campo de la Economía. Sin embargo, no nos cohibimos a la hora de realizar una investigación personal sobre el tema, ya que todos los estudios revisados (con excepción de un artículo merecedor de un particular respeto por su focalización en la investigación del fenómeno propiamente en el área específica de los inmigrantes uruguayos) se quedan en la periferia de una descripción del fenómeno bastante general; o sea, la gran mayoría de los trabajos encontrados hacen alusión a una visión internacional del problema en cuestión, y cuando más, logran restringirse solo hacia la evolución del fenómeno, enmarcado dentro de una lengua en específico. Así, se encontraron muchos artículos que referían el problema en la lengua española, alemana o francesa. Proponemos, por ende, cerrar un poco más el círculo, en busca de valores específicos del fenómeno y su asimilación a través de nuestra cultura. No hay dudas de que en Cuba, como país con características propias desde el punto de vista de la apropiación tecnológica y la interrelación social, hay una forma particular de expresar este fenómeno.

De esta forma se propone, como esquema de abstracción para esta investigación, la siguiente guía:

- Tema: Recursos empleados en la comunicación vía Chat de los estudiantes de la UCLV.
- Problema: ¿A través de qué recursos se posibilita la comunicación vía Chat de los estudiantes de la UCLV?

- Objetivo General: Presentar los recursos en la comunicación vía Chat de los estudiantes de la UCLV.

Metodología:

- Métodos empleados en el análisis: Fue empleado como método empírico principal la *observación*; por un lado, del tipo *ajena*, ya que todos los datos se observan desde un plano impersonal, sin vínculo ninguno con los informantes; por otro lado, la observación de tipo *estructurada*, esto es, por su división y clasificación en distintas categorías y secciones.

La *muestra* a utilizar fue un corpus *textual* que constó de un número de 1030 conversaciones extraídas de los servidores de chateo de la UCLV, puesto que el campo en que se evidencia el fenómeno a estudiar deja sus huellas en forma de textos escritos, de los cuales se extrajeron las muestras para la elaboración de esta investigación. El corpus siguió dos principios básicos: exhaustividad y representatividad.

Todas las muestras adquiridas fueron anónimas, dada la utilización de los llamados “nicks” que suplantán el nombre real de la persona que escribe y se comunica.

Se debe aclarar que los fines que persigue este trabajo no sobrepasan la descripción cualitativa del fenómeno en cuestión, ya que para realizar una detallada descripción cuantitativa es necesario una disección y organización más minimalista de las muestras que la que se ha realizado para esta ocasión.

La variación geográfica es la del español de Cuba, pues se contempló como muestra las conversaciones de estudiantes universitarios de la región de Cuba. El tipo de variación social es la popular; la variación estilística, la jerga.

Variable lingüística: La realización de las distintas categorías lingüístico-semióticas (emoticones, nicks, peculiaridades ortográficas y simbología específica) en el lenguaje del Chat universitario.

Variables demosociales:

- a. Nivel de instrucción: universitaria.
- b. Edad: entre los 17 y los 25 años.
- c. Especialidades: Todas las especialidades que se agrupan por facultades en la UCLV.

Novedad Científica: Con esta investigación, se podrá conocer más sobre el fascinante mundo de la comunicación ciberespacial, así como también ayudar a todos aquellos que se inician en él y que lo necesitan como medio de expresión o recepción de información; se podrá, también, desarrollar el usuario con más desenvolvimiento en la **red de redes**, conocer su lenguaje, su simbología, comunicarse con facilidad y rapidez con el resto del mundo; hacer de Internet un sitio y una variante más de la comunicación, la lengua y el desarrollo de la cultura.

El trabajo consta primeramente de un capítulo teórico. En él se dedica un espacio importante a los trabajos analizados que han inclinado sus temáticas al problema de establecer las conexiones, así como a la importancia que tiene este rasgo, y a las características del fenómeno del chat que lo acercan al diálogo propiamente dicho. Además, se dará constancia de la bibliografía consultada, agrupada por temas en forma de epígrafes, esto es, los trabajos que se han hecho y sus características según las aristas desde donde ha sido tratado el fenómeno. Quedarán expuestos, de esta manera, según los trabajos más relevantes, los aportes fundamentales para nuestra investigación en particular, es decir, los trabajos que resultaron más interesantes y afines al tema de investigación propuesto.

El segundo capítulo desarrolla el trabajo. Por ende, realiza una descripción de cada uno de los fenómenos estableciendo un orden de prioridad: desde el recurso más empleado --al menos usual--, aclarando en cada caso, por qué se considera que sea ese el fenómeno más

o menos abundante en cada tipología. Así, el capítulo consta de dos epígrafes fundamentales: Relación entre los recursos presentes en el Chat y los del diálogo propiamente dicho; descripción y explicación de los recursos propios del Chat de los estudiantes de la UCLV. De esta manera, quedarán descritos y argumentados, mediante las respectivas ejemplificaciones y explicaciones, los distintos recursos encontrados en el fenómeno estudiado, estableciendo, como se ha dicho, un orden de prioridad. Por último, se indican las conclusiones, debidamente desarrolladas a partir de la demostración y completamiento del objetivo trazado al inicio de la investigación. Asimismo, se muestran algunos anexos que ayudan a ilustrar el uso en conjunto de los recursos descritos a lo largo del desarrollo del trabajo; por último, aparece, debidamente organizada, la bibliografía consultada a lo largo de toda esta investigación.

Capítulo I

Consideraciones teóricas

1.1. El fenómeno del Chat: consideraciones generales acerca del ciberespacio.

Teniendo en cuenta que el capítulo dos consta de un primer epígrafe dedicado a establecer las relaciones que existen entre la comunicación vía chat y el diálogo propiamente dicho, resulta pertinente abordar, en este primer capítulo, un epígrafe inicial para comentar aquellos trabajos que proyectan un principal interés hacia el carácter de dialogicidad que tiene el fenómeno del chateo, así como la relación que guardan con el diálogo propiamente dicho, conjuntamente con los valores que esta correlación crea para con el fenómeno del chat.

Ante todo se debe tener en cuenta primero que un elemento sustancial de la dialogicidad es el carácter de interacción social que ella representa. Es ya conocido por los estudios de semiótica de la cultura que existe una llamada dialogicidad de la cultura; asimismo, se puede hablar del carácter dialógico de la literatura y el arte en general; en definitiva, la dialogicidad está presente en todo lo que a acción social del hombre se refiere, incluyendo, por supuesto, la interacción dialógica entre los hombres de las distintas sociedades humanas que conforman el mundo en que vivimos: las relaciones laborales, recreativas, creativas y conversacionales que se realizan como seres sociales que son.

De ahí, que la tecnología no se pueda separar de este gran núcleo que representa la vida social humana; la aparición de Internet y, con ello, el concepto de *ciberespacio* trajo consigo su imbricación en las actividades de interacción del hombre contemporáneo, ya sea convirtiéndose en herramienta de trabajo, mecanismos de ayuda para la creación artística o como medio para facilitar la comunicación a lo largo de todo el planeta. Aparece así ese fenómeno tan joven en el mundo de la comunicación que es el diálogo mediante el Chat, descendiente directo de la gran red de redes que conforma Internet.

El trabajo de Joan Mayans i Planells, *El ciberespacio, un nuevo espacio público para el desarrollo de la identidad local* fue considerado como medular para entender, no solo la base rectora de esta investigación, sino la importancia social de la aparición del ciberespacio: “El ciberespacio es el resultado de una red compleja, pero no es tecnología. Es sociedad. Siguiendo las ideas de Michel de Certeau (1988), debemos entender el ciberespacio como un *espacio social practicado*, es decir, un espacio que sólo existe porque es socialmente significativo, porque en él tiene *lugar* actividad social de algún tipo.”⁷

Como revolución tecnológica la aparición de Internet representa una adición de tipo complementaria a la vida en sociedad del hombre de nuestros tiempos, Mayans explica cómo este fenómeno trae aparejado un conjunto de cambios a medida que las sociedades humanas se vuelvan más o menos dependientes de él. En tal sentido apunta:

El protagonismo, ubicuidad, flexibilidad y espectacularidad con que Internet se ha instalado entre nosotros durante los últimos años hacen que se haya convertido en sujeto de predicados de cualquier cosa, proceso o acción. En un ejercicio de exageración casi constante, en el discurso público y mediático Internet promete, o es sospechosa de poder provocar, cambios en todas o casi todas las dimensiones de la actividad humana. Como si de algo sobrehumano o sobrenatural se tratara, en muchas ocasiones, se espera o se teme que una revolución de algún tipo -vago, inconcreto- se produzca un día u otro, más o menos de repente, y transforme muchas cosas -vagas, inconcretas- sin que sepamos muy bien cómo, ni hayamos hecho nada para merecerlo. Como si esta supuesta revolución, entendida como *tecnológica*, estuviera irremisiblemente destinada a provocar una auténtica y radical revolución a nivel *cotidiano y social*.⁸

Mayans invita a reflexionar sobre el modo de abarcar las posibles investigaciones que puedan desarrollarse alrededor de este fenómeno y todo lo que pueda producir a lo largo de su evolución, mediante una visión sociológica del problema, pues el fenómeno más que

⁷ Joan Mayans i Planells, (2003): "El ciberespacio, un nuevo espacio público para el desarrollo de la identidad local". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=158>

⁸ *Ibíd.*

tecnología vierte sus significados concluyentes en forma de carácter social; su inmediatez radica en su papel como ente determinante dentro de la actividad social del hombre moderno.

Se tomó esta reflexión como axioma para cualquier investigación de este campo que se vaya a realizar; por supuesto, este trabajo no es la excepción; de ahí, incluso, esta consideración de Mayans para comprender mejor esta directriz investigativa:

Aunque se trata de una afirmación que desde ámbitos sociológicos se ha repetido una y mil veces durante los últimos años, no queda más remedio que volver a ella y volver a explotarla para entender que existe un problema de concepto, de base, en la forma de entender, valorar y actuar sobre Internet y el ciberespacio: lo realmente importante -o revolucionario, o reseñable, o realmente aprovechable- de Internet y, por extensión, del ciberespacio, no radica en sus características tecnológicas *puras* sino en que se trata de una *tecnología social*. Dejando de lado el silogismo fácil de que *toda tecnología humana no puede ser sino social* porque todo lo humano es social, lo cierto es que el ciberespacio es un entorno que, aunque creado tecnológicamente, sólo puede entenderse desde su dimensión social.⁹

Estamos, como dice Mayans i Planells, ante un fenómeno que se escapa de las normas preconcebidas de lo que es el espacio geográfico. Los conceptos hasta hace poco determinantes para la física, se rompen como si de una película de ciencia-ficción se tratara, se abre la lógica para la descentralización y la deformación del concepto de espacialidad: “Un espacio reticular y sin centro, donde todo y todos están lejos y cerca a la vez de todo y de todos es algo realmente nuevo para nosotros. Algo de lo que no tenemos una experiencia previa similar a nivel social puesto que hemos vivido siempre en función de unos parámetros de geografía euclidiana o física más o menos inquebrantables.”¹⁰

⁹ *Ibidem.*

¹⁰ *Ibidem.*

Finalmente expone Mayans, autor cuyo trabajo nos ha sido de mucha utilidad para resumir las características de este fenómeno recién emergido del desarrollo tecnológico y que lo hacen merecedor de jugar tan importante papel en las sociedades humanas de la posmodernidad:

- El ciberespacio, como espacio sintético creado por la interconexión de ordenadores en todo el mundo ni se entiende ni explota sus características más importantes desde el modelo de *broadcasting* con el que ha sido tratado mayoritariamente hasta ahora.
- El ciberespacio genera un espacio donde tampoco las lógicas basadas en lo físico son válidas: esto es resultado de un tipo de espacio acéntrico y produce un tipo de espacialidad y de entorno para la actividad social que no depende del *lugar* (físico) donde tiene lugar.
- El ciberespacio es una dimensión más accesible económicamente que otros canales de difusión e información de utilidad comparable. Esto hace posible que puedan ser millones sus 'habitantes'.
- El ciberespacio es un entorno conceptualmente accesible y manipulable, donde existen muchas formas de participación y ni siquiera las más complejas y completas son inaccesibles, dado el carácter de *lenguaje* de su forma de acceder y participar activamente en él.¹¹

1.2. El diálogo vía Chat: su relación con el diálogo propiamente dicho.

A partir de estas valoraciones de Mayans, ya se puede abordar algunas particularidades en torno al Chat como una manifestación peculiar de diálogo.

Es interesante comentar en este caso las palabras de Silvia Betti quien expone, explícitamente, las razones por las que el sistema de chateo se vuelve atractivo a la hora de ser utilizado por los jóvenes. Esta especialista, aunque centra su estudio en el chateo

¹¹ *Ibíd.*

mediante los teléfonos celulares¹², ilustra, alcanzando por momentos una perspectiva social, lo positivo que trae aparejado este fenómeno para la comunicación interpersonal, o sea, explica aquellos factores que hace de este sistema de comunicación una variante atractiva pero además funcional, lo que conlleva a una preferencia por su utilización a la par de una continua evolución de sus recursos: "... es un medio bastante económico que produce un placer innegable porque parece eliminar cualquier distancia física y recuerda a una comunicación casi cara a cara, como si pudiéramos escuchar las palabras de la persona que nos escribe y no, como ocurre en la realidad, de leerlas..."¹³

La focalización del fenómeno en el marco de la comunicación entre jóvenes de nuestros días por parte de la autora no es una casualidad: estamos en presencia de un fenómeno bastante contemporáneo y con pocos años de práctica sistemática; es un fenómeno que surge por el resultado de la aparición de una tecnología nueva que cada día se desarrolla más y va formando parte cada vez más importante de la cotidianidad; no es de extrañar, entonces, que los que más exploten este sistema sean los hijos nacidos en los albores de este renacer tecnológico; las generaciones actuales son las que, sin duda, lideran el desarrollo de la utilización de estos productos tecnológicos, son los jóvenes los que están explotando este medio, a la vez que se mantienen creando nuevas maneras para sistematizar su uso y su funcionalidad: "Una vez más, la lengua de los jóvenes se adueña de este nuevo medio y se caracteriza por ser una faceta especial de la lengua oral y coloquial, variedad a la que pertenecen rasgos como la fuerte expresividad y la capacidad de describir con pocas palabras conceptos que normalmente requieren un uso del léxico no indiferente."¹⁴

Betti descubre que, al igual que en el diálogo propiamente dicho, la subordinación trata de desecharse siempre que se pueda y en su lugar se prefiere la yuxtaposición o coordinación para dar dinamismo y rapidez a la comunicación: "...se ha notado que en los mensajes se

¹² Aunque es otro medio distinto a la computadora, los recursos para la comunicación son básicamente los mismos, esto es comprobable si se comparan con aquellos que serán descritos a lo largo de este trabajo que no son otros, por supuesto, que los específicamente utilizados mediante las computadoras en el chateo entre estudiantes.

¹³ Silvia Betti, (2006): "La jerga juvenil de los SMS :-)". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=226>

¹⁴ *Ibidem*.

prefiere la parataxis a la hipotaxis, y a menudo no hay ninguna oración compleja.”¹⁵ Asimismo, describe otras coincidencias con la lengua hablada: “Otra analogía con la lengua hablada se observa en el amplio uso de (...) conectores pragmáticos o textuales, elementos que señalan las relaciones entre las partes del texto, análogos a las conjunciones en el escrito, pero que funcionan a nivel semántico y pragmático más que morfosintáctico (*entonces, de todas formas, por tanto, etc.*).”¹⁶

No obstante, la autora también se percata de ciertas diferencias sustanciales que tiene este fenómeno con respecto al diálogo oral, estas diferencias están dadas, como se debe inferir, por las características propias de este modo de comunicación; no debe olvidarse que es un fenómeno que, aunque trate de reproducir la oralidad de un coloquio cara a cara, tiene en su núcleo conceptual, dado por su naturaleza cibernética, la capacidad de negar o imposibilitar la mimesis exacta del diálogo propiamente dicho:

A nivel textual, en cambio, los mensajes de texto se alejan del habla porque no presentan esas muletillas (*¡hombre!, eh, pues...*) que generalmente se encuentran en un diálogo espontáneo. Otra diferencia con el habla es la posibilidad de revisar o borrar un mensaje antes de su envío, o también la no posibilidad de efectuar correcciones inmediatas después de enviar el SMS (iniciales de *Short Messages Service* o *System*), lo que sí sucede en una comunicación a la cara cuando la persona se da cuenta de que algo no funciona.¹⁷

Silvia Betti advierte, además, acerca de los recursos mediante los cuales este sistema de comunicación trata de mimetizar lo más posible al diálogo propiamente dicho: los emoticones --de los cuales se comentará detalladamente más adelante--, la forma de reproducir las onomatopeyas, así como la abreviación mediante disímiles recursos, las frases convencionales de saludo y las formas jergales:

¹⁵ *Ibidem.*

¹⁶ *Ibidem.*

¹⁷ *Ibidem.*

Lo que no se expresa de forma explícita con palabras en un mensaje de texto, ni queda claro a través de un acrónimo o de una abreviatura, es más evidente si se ‘dibuja’ un emoticono.

En ocasiones el gesto aparece acompañado por sonidos onomatopéyicos, sustituyendo también a enunciados completos. No cabe duda del potencial informativo que, junto a los movimientos de los labios, de las manos y de la boca, presentan ruidos convencionales como *uuf*, *tuufh*, *buáa*, o el movimiento de los ojos.

Una expresión locutiva o analítica queda reducida a una expresión aconsonantada y que en inglés no se nota tanto porque su propia sonoridad lo pide, pero en español la vocal es el centro de la palabra, las palabras se nuclearizan en torno al sonido y a la musicalidad de las vocales, que son el centro de las sílabas.

El aspecto que más acerca el lenguaje de los SMS a las variedades juveniles es el carácter informal del intercambio comunicativo, señalado a partir de las formas de saludo (*hla=hola*, *h lgo=hasta luego*, *find=finde*, *fin de semana*, *NV=nos vemos*, etc.), del amplio uso de apodos (alocutivos típicos de las variedades juveniles), del empleo de términos jergales (nombres de asignaturas – *farma (farmacología)*, *mates (matemáticas)*; nombres de drogas, tendencia tan generalizada que suplanta cada vez más al uso de las palabras completas – *coca (cocaína)*, *maría / juana (marihuana)*; palabras comunes – *pele (película)*, *corto (cortometraje)*, *mani (manifestación)*, *depre (depresión)*, *profe (profesor)*, *poli (policía)*, etc., préstamos de otros idiomas, sobre todo del inglés, la mayoría herencia de los *chats* de Internet (*ASAP= as soon as possible*, es decir ‘lo antes posible’, *B4=before*, es decir ‘antes’, *Gr8=great*, es decir ‘genial’, *H8=hate*, es decir ‘odio’, *Thx=thanks*, es decir ‘gracias’, etc.), préstamos del mundo de la informática (*hardware*, etc.), entre otros. ¹⁸

Téngase en cuenta que los ejemplos citados por Betti responden a la jerga de jóvenes hispanohablantes que, aunque se pueda inferir que corresponden a un registro del español ibérico, no se pueden corroborar por falta de datos en el artículo. Además, no es este el objetivo central de su trabajo. Sin embargo, sí se puede asegurar que estos ejemplos no

¹⁸ *Ibidem*.

corresponden al registro del español hablado en nuestro país; de ahí que se reitere la idea de que una parte esencial del espíritu novedoso de este trabajo radica especialmente en centrar el estudio a partir de muestras nacionales.

Se puede concluir que el trabajo de Silvia Betti trata de demostrar cómo el diálogo comunicacional entre los humanos ha alcanzado una nueva dimensión, pudiera hablarse de una dimensión cibernética o tecnológica. Pero es una dimensión que en su seno trata de no negar los presupuestos básicos de las relaciones sociales humanas. Esto se ve por el ansia de mantener una mimesis, lo más cercana que se permita, con el diálogo propiamente dicho. Lejos de perder efectividad, más bien conlleva a suplir las conocidas carencias de una conversación cara a cara, empezando por el hecho de que lo primero que hace este fenómeno es desechar la necesidad de tener que estar, tanto el emisor como el receptor, frente a frente:

Como hemos visto, los jóvenes usuarios han tratado de resolver el problema de la ausencia física de la persona, de la mímica facial, de los gestos, de las pausas, de la entonación a través de la invención de un código lingüístico descarnado pero muy eficaz, que a través de la puntuación y de la invención de estos "dibujos" puede ayudar a dar viveza a esta nueva y "contraída" forma de escritura, aún más contraída que el habla cotidiana, pero que parece, por lo menos entre los jóvenes, ser más eficaz a veces que una conversación a la cara.¹⁹

Francisco Javier Cortazar, por su parte, descubre una característica fundamental de la oralidad que se ha transmitido igualmente a la comunicación mediante el chateo, ya sea por medio del celular o por Internet y sus respectivas herramientas de comunicación, como correos electrónicos, messengers o salas de chateo: es la capacidad para crear los rumores, lo que popularmente conocemos como *chismes* o *historias populares* o *leyendas urbanas*. Además, al igual que Silvia Betti, encuentra los puntos de contacto a partir de las

¹⁹ *Ibidem*.

características ya descritas del diálogo propiamente dicho, lo cual lo emparenta definitivamente con la comunicación oral:

Con Internet y los teléfonos celulares los rumores han encontrado nuevos vehículos de transmisión, esto debido a que Internet se aproxima mucho al funcionamiento de la comunicación oral, como el de boca en boca y al teléfono. El estilo escrito de los correos electrónicos tiende a ser un estilo "escrito-oral", un "hablar escrito", o si se prefiere un "escribir hablado". "Hola", "Nos vemos" remplazan las fórmulas de cortesía al principio y al final de cada mensaje, las abreviaciones abundan, las faltas de ortografía son toleradas, hay muchos anglicismos y neologismos y los acentos tienden a desaparecer. La rapidez de transmisión reduce los tiempos entre el envío y la recepción de la respuesta, creando las condiciones del diálogo próximas a la conversación.²⁰

Por otro lado, Bibiana Apolonia Del Brutto es una especialista que destaca esa característica de la dialogicidad que radica en la posibilidad de entablar relaciones comunicativas con varias personas en un espacio determinado; no obstante, con el chateo esta posibilidad crece a nivel de lograr una simultaneidad conversacional que excede los límites geográficos y de lenguaje en dependencia de la competencia lingüística de los interactuantes en este proceso: "La posibilidad de reunirse con diferentes personas en el mismo espacio virtual es un mecanismo de telepresencia, en espacios que físicamente existen para el sujeto pero que ya forman parte de la vida. Internet brinda esta posibilidad, como también la de sumergirse en culturas diferentes y múltiples con posibilidades multilingüísticas."²¹

También en el caso de esta autora se puede apreciar la confrontación entre los aspectos propios del diálogo propiamente dicho y los del chat. Del Brutto localiza en el lenguaje electrónico los préstamos idiomáticos y su interrelación con las lenguas nacionales, propios del coloquio oral. También plantea la importancia de los emoticones para suplantar el

²⁰ Francisco Javier Cortazar Rodríguez, (2004): "Rumores y leyendas urbanas en Internet". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=194>

²¹ Bibiana Apolonia Del Brutto, (2000): "Lenguajes, Identidades, Tecnologías". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=15>

lenguaje gestual de la conversación cara a cara, así como la rapidez, espontaneidad y agilidad de este lenguaje que en su caso se logra a través de la abreviación y la yuxtaposición en la sintaxis:

El fenómeno del espanglish trascendió la frontera de los Estados Unidos con las poblaciones latinas, la escritura electrónica se muestra poblada por la economía de las palabras y recrudescen todos los días frases de internautas que demuestran la expansión del “lenguaje virtual”. Quizás haya sido la reducción de palabras que se implantó con los chats y que emprendieron las generaciones jóvenes, que hoy se trasladó a la mayor parte de usuarios/as de la internet. Expresiones como >TIA< *thanks in advance*, o gracias por adelantado; >BFN< *bye for now*, adiós por ahora; >ROTFL< *rolling'on the floor laughing*, rodando por el suelo muerto de risa; >LOL< *laughing out loud*, carcajada; y lo que se conoce en España como “emoticonos”, los códigos del chat tales como :-), o :-//; alegría, sonrisa y tristeza y decepción, respectivamente, pertenecen a las escrituras cotidianas de cibernautas mundiales.²²

Otro estudioso del tema, Roberto Balaguer, defiende el lenguaje electrónico de los chat hasta el punto de establecer que los jóvenes mediante este sistema de comunicación logran tal grado de inhibición que sienten la comunicación al mismo nivel de intimidad que si fuera frente a frente, atribuyéndole el mismo grado de importancia. Reconoce, además, esa característica de la sintaxis tan propia de la oralidad, posición con la que estamos de acuerdo y que se reitera en los trabajos de los investigadores citados en este trabajo:

Los jóvenes chateando interactúan como si hablaran entre ellos y no como si se estuvieran escribiendo mensajes. Esto es válido tanto para el chat como para la mensajería instantánea. La sintaxis, el estilo, son bien cercanos a la oralidad dentro de ese espacio psicosocial, que es un espacio básicamente de encuentro.

²² *Ibíd.*

El estilo del chat se encuentra mucho más cercano al empleado en el intercambio oral, con un gran parecido con las conversaciones telefónicas o las físicas cara a cara.

La modalidad de escritura en el ciberespacio es una modalidad más bien irreverente, desprejuiciada, poco formal, libre de ataduras y estilos, en definitiva podríamos decir más posmoderna. No es de extrañarse que hoy el chat sea señalado por parte de los docentes como otro de los culpables de los malos hábitos de escritura de los jóvenes. La televisión y sus tiempos abreviados, su lenguaje reducido, pasa a compartir con los chats la culpa de la desvalorización del lenguaje escrito.²³

Es interesante la observación que hace Balaguer sobre los estigmas que, sin dudas, está teniendo el fenómeno debido a su forma escrita cada vez más jeroglífica e intrincada; las premoniciones de su influencia negativa a largo plazo en la escritura formal de los usuarios asiduos a este medio de comunicación no es del todo infundada; sin embargo, este es un tema polémico que presenta varias aristas entre los estudiosos del tema, como afirma Natalia Moraes en un artículo suyo:

Entre los estudiosos de Internet y el Ciberespacio encontramos apocalípticos e integrados. Algunos analistas son optimistas y entusiastas ante los efectos sociales del uso de estas tecnologías, otros en cambio más pesimistas, denuncian los efectos sociales peligrosos de la red. En los primeros estudios realizados sobre el tema se afirmaba que este nuevo medio empobrecía la comunicación. Así el desarrollo de Internet y las denominadas comunidades virtuales representarían un peligro para el desarrollo de vínculos sociales "reales". Otros comenzaron a señalar las interesantes formas de interacción que se producían en el ciberespacio. Rheingold fue el primero en 1993 en hablar de las comunidades virtuales como espacios que surgen a partir de intereses compartidos. Existirían así lugares de socialización en el ciberespacio como

²³ Roberto Balaguer Prestes, (2005): "El chat y el Messenger: instrumentos de entrenamiento en comunicación para tiempos de incertidumbre y baja atención". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=209>

agregaciones culturales que surgen cuando un número suficiente de gente se encuentra con otros el suficiente tiempo en el ciberespacio.²⁴

Por el momento interesa tener en cuenta lo verídico del caso en cuanto al lenguaje esquemático y abreviado que representa, tratando de buscar continuamente ese tempo ágil e improvisado que requiere una conversación entre dos o más personas. El deseo de ser competente en esta modalidad de diálogo es inmanente a ella, de eso depende que se pueda mantener el interés de la conversación entre los interlocutores. Es a eso a lo que Balaguer se refiere con la necesidad de ser un estilo libre de ataduras y desprejuiciado, ya que allí se encuentra el punto para la mantención del hilo comunicativo, así como la posibilidad de poder abarcar cada vez más interlocutores para interrelacionar con ellos de forma simultánea: "...el chat requiere de velocidad y respuesta instintiva, impulsiva."²⁵

Es la misma idea de la dinámica de una conversación oral en la que se exhibe un uso de modelos sintácticos expresivos ligados a una repetición de medios léxicos y un uso de modelos asindéticos; las expresiones y giros populares o hasta vulgares están todos entremezclados, plagados de un carácter improvisado, espontáneo y no preparado de la comunicación. Constantemente vemos que en el diálogo frente a frente el hablante considera su comunicación como incompleta lo que le lleva a agregar elementos adicionales, compensándose la deformación en el orden de las palabras; además, para mantener viva la conversación, los emisores recurren a un frecuente uso de expresiones de valor deíctico lo cual permite que los enunciados queden truncados o incompletos. Los ademanes, la mímica, el uso reiterativo de oraciones unimembres, la economía de léxico tratando de relatar solo lo más importante en el menor tiempo posible y lograr que no caiga la dinámica de la conversación, todo ello se reduce al axioma de todo diálogo propiamente dicho: la idea de que Importan más las relaciones semánticas que las morfosintácticas.

²⁴ Natalia Moraes Mena, (2005): "Internet y ciberespacio en el estudio de comunidades diaspóricas: análisis de una experiencia". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=208>

²⁵ Roberto Balaguer Prestes, (2005): "El chat y el Messenger: instrumentos de entrenamiento en comunicación para tiempos de incertidumbre y baja atención". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=209>

El chat, según Balaguer, idea que compartimos, intenta reproducir estas mismas características mediante recursos propios, el costo es la pérdida de la normatividad en el producto de estos textos escritos:

En el chat, el tiempo cuenta, el espacio para la reflexión se ausenta, lo que no redonda necesariamente en ausencia de contenidos, sino más bien en ausencia de mecanismos inhibitorios. La necesidad de responder rápido y "mantener un tempo" obliga a una respuesta veloz que va en sentido inverso al detenimiento y la reflexividad, elementos éstos característicos del tradicional género escrito. El chat responde a los parámetros de instantaneidad y de velocidad.

El tempo de las comunicaciones es rápido. La idea debe ser clara, concisa, sintética. Como también ocurre en muchos videojuegos, en el chat no hay tiempo para el despliegue reflexivo. Este tipo de charla requiere de conexión y capacidad de mantener la atención ajena, ya que el caso contrario puede significar el fin del intercambio.

La gramática, la sintaxis, la ortografía pueden esperar. Lo central es transmitir y ser eficaz en la comunicación. Se debe intentar ser comprendido ya sea con palabras, con íconos, emoticones o lo que esté a mano. El chat opera como un instrumento de entrenamiento en la comunicación eficaz en tiempos de atención lábil. Utilizando la menor cantidad de elementos, palabras, signos, se debe intentar transmitir la idea central. Hay que evitar la caída de la atención y transformarse en objeto de zapping.²⁶

Con respecto al problema de la incorrección normativa que se aprecia en los chat, los autores ya comentados opinan que ello obedece al deseo de ser lo más rápido posible en pro de favorecer la mantención de la comunicación. Interesante al respecto, es la observación que hace Mayans i Planells en otro artículo donde trata de averiguar hasta qué punto estas incorrecciones son deliberadas o no; su investigación lo lleva a una conclusión: existe una conciencia por parte de los usuarios de las salas de chateo de escribir con un determinado código que ya se vuelve específico y preconcebido para este mecanismo de

²⁶ *Ibíd.*

comunicación; así, la idea se torna de un uso descuidado, no intencional del lenguaje debido a la rapidez de la escritura, a un uso totalmente intencional, fijado en normas establecidas para esta comunicación. De esta manera se logran dos resultados positivos a la vez: por un lado, se mantiene la rapidez y espontaneidad del diálogo propiamente dicho y, por otra, se crea un código específico en que los interlocutores expresan su conversación:

... la enconada incorrección normativa del registro escrito en los chats se produce en un espacio público por parte de gente que, pudiendo hacer las cosas de varias maneras, escoge hacerlo, precisamente, de una, de un modo mayoritario. Los motivos que hay detrás (...) nos ponen sobre la pista de una especie de utilización simbólica de algo público, en este caso, la lengua... muchos usuarios de chats quieren mostrar que escriben "mal".

...aceptamos que no estamos ni ante una manifestación de "incultura" ni de una inmensa acumulación de accidentes tipográficos y una vez que tenemos clara la existencia de una lógica de utilidad y utilización simbólica de las incorrecciones normativas en los chats, el siguiente paso debe ser encontrar cuáles son las funciones que cumple este fenómeno.²⁷

El investigador Mikel Amigot evidencia aquellos aspectos que emparentan ambas formas dialogales, así como las que hacen del chateo un lenguaje con características y adaptaciones propias que ya lo tienen asegurado dentro de la preferencia y la cotidianidad de muchos como algo inherente a sus vidas y para nada como algo alejado o deficiente a la hora de la comunicación interpersonal.

Sin embargo, hay aplicaciones en Internet que requieren de un lenguaje más coloquial, incluso en la lengua escrita. El sector de los jóvenes también ha influido notablemente en el lenguaje utilizado en estas aplicaciones. Por ejemplo, el messenger, los mensajes escritos en el *skype* o los correos electrónicos de carácter más familiar. En este caso, los rasgos de la lengua escrita alternan con rasgos de la

²⁷ Joan Mayans i Planells, (2002): "De la incorrección normativa en los chats". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=43>

lengua oral, como son la espontaneidad, las frases incompletas, el descuido, en ocasiones, de la construcción gramatical, la falta de letras mayúsculas, la omisión en la acentuación de las palabras. Y, a su vez, se ven acompañados dichos mensajes de fórmulas que no se dan en la lengua escrita, como por ejemplo el uso de abreviaciones en las que se combinan términos con signos numéricos, *salu2*, términos cortados como *finde* por *fin de semana*, la presencia de los mensajes en letras mayúsculas con la intencionalidad de dar un grito o la aparición de los *emoticonos* como expresión de la emoción a través de iconos.²⁸

Finalmente se tuvo en cuenta las reflexiones generales que hace Omar Rincón²⁹ sobre el lenguaje de Internet de forma general. A su modo de ver no existe un lenguaje de Internet, sino una forma de utilizar el lenguaje que conocemos en la Internet. Su consideración no es rechazada en nuestro trabajo, ya que refuerza la idea planteada por Pinells, autor que resultó muy útil para la realización de nuestra investigación.

Se habla de la consideración que respalda la idea de que lo que hacemos es una readaptación del lenguaje de una readaptación social forzada por el avance tecnológico. Es la reafirmación de lo que se apuntaba anteriormente acerca de la presencia de una revolución tecnológica, pero cuyo principal foco de interés es la revolución social que ella crea. De ahí que se pueda hablar de una revolución adaptativa y social del lenguaje para que este pueda ser utilizado de manera pragmática en el nuevo sistema que se instaura como un mecanismo más de comunicación:

No hay un lenguaje de Internet como no hay un lenguaje de hablar por teléfono. En todo caso hablamos de web, chat, messenger, password, link, sms y se usan abreviaturas como *q* en vez de 'que', o *xa* en lugar de 'para'. Hemos llegado a un uso pragmático del lenguaje o a una escritura universal, irónicamente parecida a la oral.

²⁸ Mikel Amigot, (2007): "¿Es el lenguaje de Internet un lenguaje específico?". En http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_2/25/amigot_mikel.htm.

²⁹ Profesor Asociado, Facultad de Artes y Humanidades, Universidad de los Andes Profesor Asociado, Facultad de Comunicación y Lenguaje, Universidad Javeriana

Lo que más preocupa es lo estético, o la mala ortografía, la sintaxis, la gramática.

¿Cómo es el ciberespañol?

- Mikel Amigot dice que el lenguaje en Internet es específico y **científico-técnico** (¡no creo!, en su expresión y entretenimiento, por ejemplo, no).
- **Lenguaje y memoria.** «Aunque está basado en signos, el lenguaje que se usa en Internet no es escrito, sino oral. **El texto escrito es el que se perpetúa, y eso no ocurre con lo que se dice en la red**».
- **La oralidad y la conversación** como marca de la escritura. **Multilinguaje.** No es solo escritural, es visual, oral, musical y gráfico. Comunicación **en tiempo real**, en directo, *online*, «estar al aire»...Su sentido es de «**conexión**», «contacto» y «convergencia».³⁰

1.2.1. Funcionalidad del Chat

Si ya se habla de una utilidad y una utilización simbólica de las correcciones ortográficas, entonces resta, como dice Planells, abordar las funciones que quiere o debe realizar esta intencional manera de escribir. Según Planells, el Chat puede cumplir, dada sus características, las siguientes funciones:

1. Humorística:

...para que el efecto humorístico de la transgresión del código sea, realmente, efectivo, los lectores (en nuestro caso, los usuarios del chat) deben conocer el código lingüístico convencional, ya que, como indica Azevedo, siendo el código de referencia para el usuario, precisamente, el humor surge del choque entre ese código referencial que los usuarios dominan y utilizan habitualmente y la determinada utilización coloquial y deformada de éste. Así pues, una razón más para defender que el *antinormativismo* del registro en los chats necesita e incluso alienta un conocimiento real y pragmático del código normativo. El argumento cae por su propio peso: es

³⁰ Omar Rincón, (2007): "La ñ no sirve en la vida digital [El lenguaje en la red y cómo pensarlo]". En http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_2/25/rincon_omar.htm

imposible que una *falta de ortografía* "haga gracia" si se desconoce que es, en efecto, una *falta de ortografía*.³¹

Coincidimos con el autor. De esta forma nos ubicamos del lado del cero que aboga por resultados positivos para la evolución y el desarrollo de las comunicaciones mediante este medio ciberespacial, desechando aquellos postulados que predicen una deformación de la normatividad de la lengua. Precisamente son estas características las que emparentan al chat con la forma tradicional de diálogo oral: está hablando Planells de recursos que utiliza este medio para erigirse como norma competente dentro del mundo de la comunicación interpersonal. ¿No es, acaso, un equivalente de esta antinormatividad las incorrecciones fonéticas que se producen en la lengua hablada debido a la rapidez con que se establece el diálogo oral?, y ¿acaso esta rapidez produce algún problema en la comprensión del mensaje que se emite entre dos hablantes pertenecientes, por supuesto, al mismo registro lingüístico?

2. Identitaria:

Los usuarios, desprovistos de un rostro y un cuerpo con el que identificarse a ellos mismos y diferenciarse de los demás, no tienen más materia prima que el teclado para establecer su personalidad en un chat. Evidentemente, los contenidos -el *fondo*- serán primordiales para que sean identificados y para cómo lo sean. Se les conocerá por lo que dicen que son, hacen y piensan. Sin embargo, también sus *formas* de expresión serán muy importantes para conseguir un cierto reconocimiento social en sus salas de chat preferidas y entre sus compañeros de conversación habituales.

Así, la *forma* de expresión y uso de los recursos a su alcance -en última instancia, el teclado- será muy importante para el establecimiento de su personalidad en el chat. La incorrección normativa no es más que uno de los múltiples recursos identificatorios e individualizadores, que en general, conforman un amplio repertorio de posibilidades comunicativas. De este modo, la incorrección normativa se convierte en una pieza

³¹ Joan Mayans i Planells, (2002): "De la incorrección normativa en los chats". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=43>

más de lo que en realidad vemos en el chat: un fenómeno de creatividad comunicativa coral muy significativo, tanto a nivel social como a nivel lingüístico.³²

No se trata de otra cosa que de un recurso establecido por este fenómeno dialógico para suplir la falta de visualización de la imagen humana que sí está presente en el diálogo propiamente dicho de una conversación frente a frente; por ello se habla de una adaptación para la permanencia y perpetuidad de este medio de comunicación como mecanismo de comunicación interpersonal.

1.3. Consideraciones teóricas en torno a los recursos registrados en el corpus.

Utilizando el orden lógico que seguimos para la descripción de cada uno de los recursos encontrados en el corpus analizado para esta investigación, igualmente recorreremos primeramente aquella bibliografía en la que nos apoyamos para la conceptualización de cada recurso.

1.3.1. Los Nicks.

Para el caso del estudio de los llamados Nicks, utilizamos como referencia aquellos artículos que tratan este recurso, inherente al chat, como parte imprescindible para lograr la identidad y situarse como personajes típicos y con características individuales en las salas de chateo; la función de ser reconocidos al momento de conectarse a la red y entrar en comunicación con los distintos usuarios es de vital importancia para el establecimiento de una conversación y el mantenimiento de ella.

A través de los nicks los distintos usuarios de las salas de chateo pueden decidir si entablar una conversación o no con el recién llegado, en dependencia de quién sea, y la forma de reconocerlo es mediante el nick, cuyo usuario trata de mantener por largos períodos de tiempo, amén de conformarse una identidad que lo tipifique a sí mismo dentro de los salones interactivos de chateo.

³² *Ibidem.*

El artículo de Balaguer esclarece muy bien esta cualidad de identidad; además, Balaguer descubre el carácter de anonimato que se consigue mediante los nicks, la posibilidad de fantasear mediante la creación de personajes imaginarios que llegan a erigirse como exponentes de ideal estético, ético o moral para el caso de cada persona en particular, lo cual se traduce en una desinhibición a la hora de entablar el diálogo y crear nuevas relaciones. En este sentido, el chat pudiera despejar los posibles ánimos cohibidos que pudieran interferir a la hora de entablar relaciones de intimidad o amistad en el caso de que fuera mediante la relación frente a frente:

En el caso del chat el desconocimiento de quién está detrás de un nick permite el despliegue de aspectos de la personalidad que en la vida diaria, ordinaria, no son puestos en juego. Los usuarios crean un personaje, con su respectivo nombre, lo actúan, e interactúan a través de él con otros usuarios ya sean éstos conocidos o no. Los nicknames permiten a los sujetos "escondese tras ellos" y en ese corte con la cotidianidad del nombre y la identidad, establecen a través de la red, un juego con la identidad, viviendo una nueva vida a través de un "personaje". A través de esa suerte de disfraz, de escondite, se posibilita un paréntesis en lo de todos los días y sobre todo con las expectativas, con lo que se espera de uno, las exigencias sociales. A diferencia de lo que ocurre en la vida cotidiana con la consecuente identificación de la persona por su cara, cuerpo, andar, voz, gestos, materialidad, etc. en el ámbito del ciberespacio se encuentra el polo antagónico del anonimato. La lejanía, el ser un "desconocido" alimenta estas fantasías y habilita a la acción que no se podría llevar a cabo en el contexto de la cotidianidad, donde se es fácilmente identificable.³³

La idea de poner un personaje imaginario en la escena de estos salones interactivos puede contribuir a un fin psicoterapéutico, puede revalorizar la confianza en el ser individual de cada usuario. En este juego donde lo virtual determina el anonimato realizan verdaderos ejercicios de autorreconocimiento, se enriquece la capacidad creativa de las personas y se

³³ Roberto Balaguer Prestes, (2005): "El chat y el Messenger: instrumentos de entrenamiento en comunicación para tiempos de incertidumbre y baja atención". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=209>

practica la sociabilidad. En este péndulo se mueven las ideas de Balaguer; estas características se hacen extensivas a todas las sociedades humanas y la nuestra no es una excepción. En nuestro trabajo se puede constatar la veracidad de estas especulaciones, en torno a ello apunta Balaguer:

Este poner en escena un personaje "es un modo de acentuar o recrear personalidad, de compensar aquellos que se viven como defecto o limitación y también de expresar las tendencias inhibidas habitualmente"

Algunas de estas identidades "construidas" son mantenidas a lo largo del tiempo, otras duran tan sólo el tiempo de una conexión.

Aspectos temidos, que no pueden integrarse a la personalidad global del sujeto en su accionar diario, a veces logran ser desplegados en un chat como modo de observar y estudiar las reacciones de los otros. Es aquí donde Turkle asimila este juego con la identidad a la psicoterapia, cuando este aspecto puede ser integrado a la personalidad y no sólo jugado. Muchas veces todo esto implica un largo y duro proceso, y angustias tanto reales como virtuales.

Muchas veces ese personaje creado reviste características de ideal. Las personas arman su personaje con lo mejor de sí mismos y de sus ideales.

En pocos lugares se puede visualizar tan claramente el llamado proceso de autofabricación del yo y de búsqueda de identidad. Es en estos entornos electrónicos en donde las personas pueden darse un respiro y dedicar tiempo y energías a controlar sus vidas escenificadas. Es en estos nuevos lugares de encuentro donde la gente se anima a desplegar aquellos aspectos de la personalidad olvidados en la cotidianidad. De allí el imán para la adicción que puede resultar.³⁴

Otro artículo que resultó de interés fue *Comunicación en Internet. La creación de identidad en una comunidad virtual*, de Ana Ortigosa y Ana Ibáñez, ambas investigadoras de la Universidad de La Rioja. Estas lingüistas basan su trabajo en la creación de una llamada **identidad propia** mediante la cual pueden identificarse los hablantes de este sistema de

³⁴ *Ibídem.*

manera personal y característica en una situación virtual dada; el carácter social de este trabajo también es clave para la manera de la comprensión de este fenómeno que, según estas especialistas, se debe llamar **socio-lingüístico**, ya que, definitivamente, esto es un proceso que no se da de manera aislada, sino que está basado en la interrelación de grupos de individuos a través de un sistema comunicativo específico. En esta ponencia son importantes las categorías de *nicks*:

“Los nicks (o “alias”) —es decir, los nombres elegidos por los usuarios antes de entrar en una sala— constituyen probablemente una de las categorías más significativas y primordiales de la comunicación en *Internet-Chats*. En este sentido la función de los nicks es de notable importancia al representar normalmente, un rasgo constante de la identidad de un usuario, ya que en la vida real sería el contacto físico el encargado de proporcionar ese sentido coherente a la identidad.”³⁵

Mayans i Planells también hace referencia a la problemática de los Nicks; su apreciación resulta de marcado interés por su observación respecto a la creatividad que se pone de manifiesto a la hora de la creación de un nick por parte de un individuo en particular. La idea de que los Nicks alteren la personalidad construida de un usuario determinado en dependencia de a qué realidades sea referido es interesante. En este sentido, el hecho de que un nick pertenezca al género femenino o masculino, al reino animal o épico, todo ello está condicionado por un deseo preconcebido del usuario de crear un efecto determinado en el momento de aparecer en la sala de chateo a la cual se conecta; de ello depende la conformación de su personalidad en estos sitios de interacción virtual; incluso, cuando el usuario decide aparecer con su nombre real, el hecho está predeterminado por un deseo consciente del individuo que busca una connotación específica dentro del círculo comunicativo:

Por un lado está la etiqueta identitaria utilizada por los usuarios. Los *nicks* utilizados suelen ser de varios tipos: reproduciendo los nombres reales de los usuarios,

³⁵ Ana Ibáñez y Ana Ortigosa, (2003): *Comunicación en Internet. La creación de identidad en una comunidad virtual*. Universidad de La Rioja.

apelando a animales o cosas o, por último, cuidadosamente escogido del contexto cultural, mediático o literario con el que los usuarios se identifican. Que estos contengan o no un distintivo de género, es un aspecto fundamental, que alterará de forma completa la forma en que es tratado y percibido por la comunidad en que entra.³⁶

1.3.2. Las abreviaturas.

Fue el fenómeno más recurrente dentro del corpus analizado. Para distinguir lo que llamaremos abreviatura en este análisis nos guiamos por los criterios expuestos por José Martínez de Souza en su *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Este define la abreviación como: "...la reducción de la extensión de una palabra o sintagma mediante la supresión de letras o sílabas."³⁷ Más adelante apunta: "Se trata, como se ve, de una voz genérica, aplicable a todas y cada una de las formas de abreviar (es decir, abreviatura, abreviamiento, símbolo, signo, sigla, cruce, acrónimo)".³⁸

Martínez de Souza, aunque no se está refiriendo al fenómeno propiamente del chat, da por sentado la tendencia cada vez mayor de expresarse de forma abreviada y concisa por parte del hombre moderno. El caso del español no es una excepción, así el inglés ya no es la única lengua que tiene un gusto por las formas abreviadas, de ahí que en el chat de nuestros jóvenes aparezcan cuantiosas formas abreviadas del léxico español que dominamos: "Hoy la tendencia a expresarse concisa, pero al mismo tiempo concreta y económicamente, constituye uno de los rasgos característicos del español moderno. Lo concreto, conciso y económico no se han hecho moda, sino una necesidad inevitable dictada por el actual modo de vivir."³⁹

³⁶ Joan Mayans i Planells, (2001): "Usar / Consumir el CiberEspacio. Entre lo panóptico y lo laberíntico". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=22>

³⁷ Martínez de Souza, José (2008): *Ortografía y ortotipografía del español actual*, 2da ed., corregida, Ediciones Trea, S. L., Gijón. ISBN: 978-84-9704-353-3. pp. 184

³⁸ *Ibidem*.

³⁹ *Ibidem*.

En su explicación sobre las abreviaciones Martínez de Souza aclara que pueden afectar tanto al nivel lexical como al nivel sintáctico. De cualquiera de las dos formas seguimos estando en presencia de abreviaciones propiamente dichas:

Las abreviaciones pueden afectar a palabras sueltas o aisladas o bien a sintagmas o enunciados. En el primer caso la abreviación se realiza por supresión de letras o sílabas o bien por simbolización; de la supresión de letras o sílabas resultan las abreviaturas, los criptónimos, las cifras o monogramas y los abreviamentos, y la simbolización consiste en sustituir una o más palabras por uno o más signos, dando lugar al símbolo y al signo. En el segundo caso, cuando la abreviación afecta a sintagmas, puede hacerse por siglación (seleccionando todas o algunas de las iniciales del sintagma o enunciado), de lo que resultan las siglas y los siglónimos, o por contracción, de lo que resultan el cruce y el acrónimo. Para reducir una palabra o un sintagma se emplean los metaplasmos aféresis, síncopa y apócope, a los que se une la composición en algunos casos. Con estos procedimientos se consiguen todas las formas abreviativas: los metaplasmos intervienen en todos los casos, y en los abreviamentos, cruces y acrónimos, además, la composición.⁴⁰

Es interesante destacar cómo Martínez de Souza establece la diferenciación entre abreviación y abreviatura, siendo lo primero lo más general y lo segundo una de las tantas formas de lo primero: “Una abreviatura es la representación gráfica de una o más palabras con menos letras de las que les corresponden.”⁴¹ Y refuerza más adelante: “No debe olvidarse que las abreviaturas no solo representan palabras, sino que, de hecho, son en sí mismas palabras, solo que acortadas, abreviadas (recuérdese que en las abreviaturas se leen las palabras que acortan, no su representación gráfica).”⁴²

A continuación se exponen las reglas propuestas por José Martínez de Souza para la formación de abreviaturas. No obstante, es sano apuntar que en muchos de los casos

⁴⁰ Ídem.: 186

⁴¹ Ídem.: 187

⁴² Ídem.: 190

analizados en el corpus investigado se tomaron como abreviaturas ciertas formaciones que no corresponden precisamente con las reglas aquí expuestas, por considerar que en el caso específico del fenómeno del chat que nos tocó analizar y estudiar, existen ciertas formaciones que se pueden circunscribir perfectamente dentro de la noción de abreviatura en correspondencia con la función que desempeñan dentro del fenómeno:

Reglas generales: Cualquiera que sea el escrito en que se inserten, deben tenerse en cuenta las siguientes:

1. La utilización de abreviaturas debe estar justificada por los siguientes motivos:
 - a) Repetición excesiva de una palabra o grupo de palabras en un mismo texto;
 - b) Eliminación de un número suficiente de letras que haga verdaderamente económica la abreviatura.

Si no se dan estos dos principios generales, la abreviatura debería desecharse.

2. Para su formación debe establecerse un código adecuado, de manera que se evite que en un mismo texto una letra o conjunto de letras puedan interpretarse de más de una manera.
3. No se debe utilizar una abreviatura que pueda confundirse con una palabra distinta de la que se abrevia; por ejemplo, *Dr.* debe ser siempre la abreviatura de *doctor*, no la de *director*, que debe ser *dir.*; *Sta.* debe ser la abreviatura de *santa*, no de *señorita*, que es *Srta.*
4. Al principio o al final de un escrito donde se usen abreviaturas debe colocarse una lista con su significado.⁴³

Por otro lado, Martínez de Souza lo que no debe ser considerado abreviatura:

Falsas abreviaturas. No son abreviaturas, pese a que formen parte de las listas proporcionadas por la Academia y otros autores, las siguientes formas de abreviación:

- a) los signos;

⁴³ *Ibíd.*

- b) los símbolos;
- c) las abreviaciones de los puntos cardinales.⁴⁴

1.3.3. La ortografía.

En el texto ya citado de Mayans i Planells se habla acerca del gusto por la antinormatividad y las consecuencias que provoca.⁴⁵ Planells en ese artículo expone las principales rupturas con la normativa ortográfica dictada por la Academia:

...caen la mayoría de las tildes, una buena parte de los signos de puntuación, muchas mayúsculas, la reducción a una sola consonante de algunos fonemas consonánticos que se escriben con dos letras ('c' o 'k' por 'qu', 'y' por 'll', 'x' por 'ch', etc.), y ese pequeño momento de reflexión para solventar cualquier duda ortográfica que pueda surgir sobre la marcha y que se traduce en el uso incorrecto de 'b' y 'v' o 'g' y 'j'.⁴⁶

Es importante, en tal sentido, el trabajo de José R. Morala titulado *Entre arrobas, eñes y emoticones*⁴⁷ en donde se hace un recorrido bastante general por los principales aspectos que caracterizan el lenguaje del **Chat** y el **Correo Electrónico** del mundo. A este recorrido se suman pequeñas observaciones históricas que fundamentan la evolución de este fenómeno, así como su divulgación; y expone, brevemente, las posibles causas que pudieran dar lugar a la complejización y extensión de este. A la ortografía dedica Morala el segundo capítulo de su investigación. En uno de sus párrafos dedicados a las peculiares normas ortográficas que crea el fenómeno del chat explicita:

“... frases completas que se convierten en siglas, palabras a las que se les pierden las vocales y aféresis constantes hacen que un texto escrito con las peculiares normas

⁴⁴ Ídem.: 197

⁴⁵ Véase el artículo citado anteriormente: Mayans i Planells, Joan, 2002, "De la incorrección normativa en los chats". (N. del A.)

⁴⁶ Ibídem.

⁴⁷ El trabajo de Morala está dividido en capítulos y subcapítulos, los que están dedicados a los llamados *emoticones*, a las peculiares normas ortográficas que crea este fenómeno, al llamado uso de símbolos en este lenguaje, así como la combinación de letras y números para formar palabras en una suerte de jeroglífico alfanumérico.

ortográficas de este medio tenga un aspecto *jibarizado* en el que parece desecharse todo aquello que no sea estrictamente necesario para transmitir el mensaje.”⁴⁸

Se tuvo a bien el artículo de Morala por el hecho de que este autor recoge la mayoría de los fenómenos tratados por separado dentro de la gran temática de las peculiaridades ortográficas. No obstante, resulta particularmente interesante por el hecho de que abarca, aunque de forma muy general y poco argumentada, prácticamente los principales fenómenos presentes en el chat que podemos apreciar en el corpus que analizamos para este trabajo. Sin embargo, algunos recursos tratados por Morala, aunque son los menos, no tienen la misma importancia o no se aprecian con la misma frecuencia y riqueza de variedad en las conversaciones recogidas en el corpus de nuestro trabajo.

1.3.4. Expresiones de la jerga juvenil

Son numerosos los trabajos consultados en los que se da como elemento recurrente el uso de frases jergales. Es un fenómeno que se entiende, entre otras razones, por la similitud de este fenómeno con el estilo coloquial oral, así como su gusto por imitarlo lo más perfectamente que se le permita. Veamos algunas reflexiones de Silvia Betti al respecto quien, además, reconoce el uso de estas expresiones jergales por la gran cantidad de jóvenes que utilizan este medio para la comunicación, y que como ya se apuntó, son los jóvenes quienes impulsan con mayor fuerza el desarrollo de este tipo de comunicación: “...sobre todo los jóvenes, que han creado una nueva forma de comunicación no verbal taquigráfica que ha entrado con fuerza en nuestro mundo dando vida a una nueva jerga juvenil, que podríamos definir ‘el lenguaje de los SMS’.”⁴⁹

La necesidad de los jóvenes de expresarse en su mismo código es parte imprescindible de las funciones del chat; de ahí que Balaguer insista en este carácter de utilidad para la

⁴⁸ José R. Morala, (S/A): “Entre arrobas, eñes y emoticones.” *Centro Virtual Cervantes: Nuevas fronteras del español*

⁴⁹ Silvia Betti, (2006): “La jerga juvenil de los SMS :-).” En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=226>

mantención de las relaciones entre jóvenes y adolescentes, la posibilidad de aferrarse a su mundo y seguir siendo partícipes de él aun cuando no están en contacto directo, o sea, visual, con sus homólogos por cuestiones extralingüísticas y de espacio, todo esto crea el caldo de cultivo perfecto para que proliferen las formas de la jerga propias de su círculo social y su momento histórico-cultural:

Apenas unos años atrás la manera de contactarse de los adolescentes -privados de la posibilidad de encuentro material- era el teléfono. Participar de los chats y del Messenger (MSN) cumple hoy la función de darle al adolescente la posibilidad de mantener ese contacto permanente con sus pares. Con la pantalla encendida en forma constante, ese contacto -que parece por momentos tomar sesgos adictivos- resulta en general necesario para la construcción de la identidad adolescente como tal. A través del chat el joven se instala en un lugar de pertenencia, un espacio de referencia que brinda nuevas formas de acceso a una identidad común adolescente.⁵⁰

La cualidad de medio de encuentro para interactuar tal como si estuvieran uno frente al otro hace que el lenguaje se comporte entre ellos lo más cercano posible a su oralidad, a su forma de expresarse cotidianamente: "Los jóvenes chateando interactúan como si hablaran entre ellos y no como si se estuvieran escribiendo mensajes. Esto es válido tanto para el chat como para la mensajería instantánea. La sintaxis, el estilo, son bien cercanos a la oralidad dentro de ese espacio psicosocial, que es un espacio básicamente de encuentro."⁵¹

1.3.5. Los anglicismos.

Con respecto a los anglicismos o préstamos de la lengua inglesa utilizados en el chat es un fenómeno que puede asociarse, por un lado, al fenómeno de la inclusión de la jerga juvenil actual, la cual está plagada de anglicismos; pero, por otra parte, hablamos de formas de nombrar realidades que por comodidad (es más sencilla la forma inglesa que la castellana) o

⁵⁰ Balaguer Prestes, Roberto, 2005, "El chat y el Messenger: instrumentos de entrenamiento en comunicación para tiempos de incertidumbre y baja atención".<http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=209>

⁵¹ *Ibidem*

por estar ya arraigada más la forma inglesa que la española dentro del bagaje léxico utilizado con más frecuencia. En cuanto a la bibliografía consultada al respecto el trabajo que resultó de mayor interés fue el de Bibiana Apolonia Del Brutto, quien comenta el fenómeno dándole el nombre de “fenómeno del spanglish” y lo atribuye a un hecho palpable a gran escala entre la mayoría de los internautas de habla hispana:

El fenómeno del espanglish trascendió la frontera de los Estados Unidos con las poblaciones latinas, la escritura electrónica se muestra poblada por la economía de las palabras y recrudescen todos los días frases de internautas que demuestran la expansión del “lenguaje virtual”. Quizás haya sido la reducción de palabras que se implantó con los chats y que emprendieron las generaciones jóvenes, que hoy se trasladó a la mayor parte de usuarios/as de la internet. Expresiones como >TIA< *thanks in advance*, o gracias por adelantado; >BFN< *bye for now*, adiós por ahora; >ROTFL< *rolling'on the floor laughing*, rodando por el suelo muerto de risa; >LOL< *laughing out loud*, carcajada...⁵²

Del Brutto asocia el fenómeno del spanglish a un fenómeno de cultura popular, pero además no niega el hecho de la superioridad de términos en inglés para denominar realidades referentes al mundo de la computación y la navegación en Internet con respecto al español, al que no le queda otro remedio que recurrir a la españolización de esos términos ingleses:

El *spanglish* es cultura popular que de lo territorial se ubica en las comunidades virtuales, es adaptación, asimilación y aún resistencia de la comunidad latina pero no solo de los Estados Unidos. No es un idioma, sino una jerga una mezcla, una expresión de la multiculturalidad que se expresa en los medios de comunicación, en hogares, en escuelas, en los medios intelectuales, en la música, en el chateo. Usado por aproximadamente 40 millones de hispanos, especialmente jóvenes que adoptan identidades.

⁵² Bibiana Apolonia Del Brutto, (2000): "Lenguajes, Identidades, Tecnologías". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=15>

...el spanglish se usa en el área de computación con mayor frecuencia que en otras áreas laborales, técnicas y/o de recreación: que existen términos en inglés que se escriben y/o pronuncian de acuerdo con las reglas del español; que se usan verbos en inglés con las reglas del español; que se traducen literalmente términos en inglés; que es común utilizar términos en inglés en lugar de su equivalente español, como: ok por bien; cool por lindo; manager por gerente; set en vez de conjunto; sale en vez de en venta; thak you por gracias, etc. Las razones de uso de estas expresiones son varias: porque lo consideran parte de la comunicación; porque piensan que el término en inglés es más abarcativo; por snobismo y gran parte de los adolescentes “no saben porqué utilizan los términos en inglés.”

Los lenguajes virtuales en el mundo latino están plagados de expresiones de “spanglish”, aunque las jergas de los chateos demuestran las expresiones de las culturas de los orígenes.⁵³

1.3.6. Jeroglíficos alfanuméricos.

Sobre este recurso no se encontró un estudio en específico; la mayoría de los investigadores lo incluyen como una de las tantas formas de abreviar los mensajes para provocar el dinamismo y mantener el ritmo fluctuante de la conversación por el chat. En este trabajo se decidió valorar este fenómeno en un acápite por separado, dada la importancia y originalidad que se creyó que posee este recurso y que tributa a la creatividad y evolución del código empleado en el chateo.

1.3.7. Los emoticones

La bibliografía acerca de los emoticones es bastante amplia. Hay un acuerdo universal por parte de los autores con respecto a su concepto y la función que realizan dentro de la comunicación vía chat. Al decir de Silvia Betti:

⁵³ *Ibíd.*

El emoticono básico se compone de dos puntos, una raya y un cerrar paréntesis, es decir :-) y, sin embargo, cuando se rota 90° se convierte en una sonrisa franca.

La mayor parte de los emoticones se rotan 90° hacia la derecha, aunque algunos se miran de frente.

Lo que no se expresa de forma explícita con palabras en un mensaje de texto, ni queda claro a través de un acrónimo o de una abreviatura, es más evidente si se 'dibuja' un emoticono.

Algunos ejemplos de *emoticonos* utilizados en los SMS son entre otros:

:-)

el emoticono básico indica: feliz/sonriente/humor, es broma;

:->

indica: otro rostro feliz;

:-D

indica: gran sonrisa;

:-):-:-)

indica: gran carcajada;

:-(

indica: infeliz/triste;

(:-(y :-C

los dos indican: muy triste;

;-)

indica: guiño;

:-X

indica: besos, besos...;

:-V y :-O

los dos indican: gritando;

(:-&

indica: enfadado;

:-p y :-P

los dos indican: caras que te sacan la lengua;

8-) y 8) y B-) y B)

los cuatro indican: caras sonrientes de alguien que lleva gafas o gafas de sol, o que tiene los ojos saltones;

:-S

indica: me faltan las palabras;

:-@

indica: estoy alucinando/gritando;

l-(y l-)

los dos indican: estoy agotado,⁵⁴

En nuestro trabajo se siguieron los mismos conceptos y usos de los emoticones porque todo conduce a la idea de que se ha universalizado su uso a nivel extensivo, e incluso, los usuarios que conforman nuestro corpus de investigación los utilizan casi exactamente en la mayoría de los casos.

⁵⁴ Silvia Betti, (2006): "La jerga juvenil de los SMS :-)". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=226>

Por su parte Mikel Amigot da una idea que resulta interesante desde un punto de vista informativo sobre el origen de los emoticones, la cual apreciamos por esclarecer el múltiple uso que pudieran tener estos curiosos y originales símbolos que se forman a partir de los signos de puntuación del teclado de la computadora:

Los *emoticonos* son conocidos también con el nombre de *smileys* ('sonrisas') porque empezaron siendo iconos de caritas sonrientes. Los primeros iconos fueron ideados por científicos americanos para transmitir por Internet los gestos faciales que no lograba la escritura convencional. Luego los mismos internautas desarrollaron una gran variedad y así tenemos sentimentales, emotivos, descriptivos y representativos de actitudes y situaciones personales. Los emoticonos se forman a partir de la combinación de letras claves y símbolos del teclado.⁵⁵

Hasta aquí este necesario recorrido por la bibliografía en torno a la temática que se aborda en este trabajo investigativo. Pensamos que se haya podido ilustrar un conjunto de aquellos conceptos más actualizados referidos al fenómeno del ciberespacio y el chat como variante comunicativa fundamental que ofrece este nuevo mundo de Internet y la conexión en red. Solo resta desarrollar las ideas fundamentales de nuestro trabajo que, aunque se basan en las categorías de las investigaciones internacionales con vista a conformar un marco teórico consecuente con las reglas que promueven una actividad investigativa de rigor, focaliza y profundiza con especial interés solo en los recursos utilizados por los estudiantes cubanos de la Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas a la hora de utilizar el chat como vía de comunicación interpersonal.

⁵⁵ Amigot, Mikel, (2007): "¿Es el lenguaje de Internet un lenguaje específico?". En http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_2/25/amigot_mikel.htm

Capítulo II

Los recursos del Chat: descripción y análisis.

2.1. Relación entre los recursos presentes en el Chat y los del diálogo propiamente dicho.

Como se explicitó en el capítulo uno, una de las características más definitorias del fenómeno del chat es su paralelismo con las características del diálogo propiamente dicho, o sea, con el diálogo oral que se produce entre dos o más interlocutores cuando se encuentran frente a frente. El chat de los estudiantes de la UCLV (Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas) no es la excepción. En él se pueden ver disímiles recursos de los cuales se valen los estudiantes universitarios con el objetivo de mimetizar el diálogo oral y mantener las conversaciones dentro del marco de la informalidad, la espontaneidad y la agilidad y rapidez propias del estilo coloquial.

Veamos un ejemplo donde pueden apreciarse el carácter informal del diálogo oral, así como las conocidas frases de saludo, las correspondientes preguntas de identificación y el carácter ameno y familiar que se produce en un diálogo común entre dos personas que se quieren conocer o pretenden iniciar una relación de amistad y reconocimiento, como diría Mayans i Planells: “El desprendimiento de lo físico que caracteriza *ontológicamente* al ciberespacio choca frontalmente con nuestra ontología social, que busca con mayor frecuencia referentes físicos y próximos. Así, las primeras líneas de la mayoría de las conversaciones que tienen lugar en una conversación privada en un chat comienzan por las *típicas preguntas étnicas*: ¿cómo te llamas? ¿de dónde eres? ¿cuántos años tienes? ¿dónde vives?...”⁵⁶

Veamos estos elementos en una conversación completa entre dos chateadores:

⁵⁶ Joan Mayans i Planells, (2003), "El ciberespacio, un nuevo espacio público para el desarrollo de la identidad local". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=158>

<daniela> hola

<Eros_86> hola

<daniela> que estudias

<Eros_86> trabajo

<Eros_86> y tu?

<daniela> estudio [carrera]⁵⁷

<daniela> en que trabajas

<daniela> de donde eres

<Eros_86> sta clara

<Eros_86> y tu?

<daniela> soy de Ciego de Avila

<Eros_86> que bien

<Eros_86> cual es tu nombre?

<daniela> me gusta el misterio

<Eros_86> bueno donde estudias?

<daniela> en la UCIV

<Eros_86> que est?

<daniela> [Carrera]

<Eros_86> en que año estas?

<daniela> [año]

⁵⁷ Se ha suprimido, por motivos estrictamente éticos, toda información personal y privada que podía revelar la identidad de los usuarios. Elementos como nombres, direcciones electrónicas, direcciones particulares, especialidades académicas y similares que podían revelar la identidad de los usuarios, fueron suplidos por una referencia genérica, siempre entre corchetes y respetando la ortografía con que aparecía el término original. Así, será frecuente hallar en los ejemplos indicaciones como estas: [nombre], [calle] o [Calle], [e-mail], [teléfono], [carrera], [facultad] y [año].

<Eros_86> ok

Adviértase, además, cómo la necesidad de rapidez para contestar y seguir replicando se traduce en un descuido de las normas de acentuación, en este caso ninguna palabra de las que normativamente llevan acento lo tienen puesto, o sea, hay una ausencia total de la acentuación; además, otro rasgo en el que se traduce la rapidez es la colocación de los signos de interrogación solo al final de la sentencia; de esa forma se ahorra tiempo e igual se da a entender el matiz interrogativo de la enunciación. Es interesante cómo el usuario *Eros 86*⁵⁸ no puede o no desea⁵⁹ terminar en algunos casos la palabra porque ya estima que es perfectamente entendible el mensaje: **que est?** se leerá como **¿Qué estudias?**; **sta clara** se leerá **Santa Clara**.

En el siguiente fragmento de conversación se reconoce nuevamente el carácter informal de la conversación y la abreviación a que conlleva la rapidez, pero además se observan las frases cortas y las oraciones unimembres para dar las respuestas o para preguntar por algo: **si, por?, trabajo, en?, el u-4, muy timida**; el gusto por la yuxtaposición y la coordinación más que por la subordinación al igual que ocurre en la conversación oral: **estudios socioculturales. tegusta la abreviatura eh?, si, por?**; veámoslo en conjunto en toda la conversación para que pueda valorarse mejor la idea de cómo funciona en su contexto lingüístico:

<Eros_86> que est?

<darlin> ete decia que estudio .

<Eros_86> que est?

<darlin> [carrera]. tegusta la abreviatura eh?

<Eros_86> si

<Eros_86> me es mas rápido así

⁵⁸ De aquí en adelante nos referiremos, cuando queramos hacer una aclaración particular a un interlocutor en específico, utilizar su nick.

⁵⁹ Recuérdese el artículo de Mayans i Planells en el que se declara la intencionalidad de los usuarios por escribir de una forma determinada y por crear un código específico para este sistema de comunicación.

<Eros_86> en que año estas?

<darlin> [año]

<darlin> acaso tienes20

<Eros_86> si, por?

<darlin> por el 86 lo deduje .estudias?

<Eros_86> trabajo

<darlin> en?

<Eros_86> el u-4

<Eros_86> que edad tienes?

<darlin> 19

<Eros_86> como eres?

<darlin> muy timida

<Eros_86> algo mas?

<darlin> quizas tu lo puedas descubrir

<Eros_86> como?

<darlin> me podrias decir en que laboratorio estas ?

<Eros_86> en mi oficina

<darlin> dame una pista

<Eros_86> en el u-4

<Eros_86> solo esa

<Eros_86> voy a tener que salir, podemos seguir horita, si quieres!!!!

De esta conversación se infiere, además, que la rapidez provoca la falta del espacio entre las palabras, es como un hablar vertiginoso, de correcorre: **te gusta, etc.** Fijémonos que en

esta última expresión se une la interjección *¡eh!* que normalmente se utiliza en el coloquio oral para dar tiempo sin interrumpir la frase y decir a continuación lo que se estaba pensando, o sea, lo próximo que se va a decir, esta común muletilla del diálogo oral que podría transcribirse de la siguiente manera, si nos guiamos por las normas de la lengua escrita: **Eh, te comentaba que conozco a tu padre.** Aquí no interesa cómo se escribe normativamente esta interjección, es como un desliz del teclado, la comunicación se había interrumpido y cuando se reinicia el interpelado, al parecer, estaba atendiendo a otra cosa, así que la utilizó para volver a caer en el hilo de la conversación que se había interrumpido: **ete decia que estudio.**

Es de destacar también cómo la despedida apunta al concepto de la salida de la conexión, en un diálogo oral la despedida estaría marcada por la frase de despedida y la separación física de los hablantes, en este caso lo que se emplea es una frase de despedida seguida de la desconexión del medio electrónico que proveía el intercambio virtual: **voy a tener que salir, podemos seguir horita, si quieres!!!!** La repetición de los signos de exclamación serían el equivalente de una expresión facial o un suspiro o una entonación llamativa para demostrar un interés por parte del hablante de querer volver a dialogar en otro momento.

Las oraciones simples y las frases cortas se encuentran a lo largo de todas las conversaciones, tratando de decir solo lo fundamental, dar la información necesaria, lo demás sobra:

<SinNick43278> si

<yms> de que parte del condado eres

<SinNick43278> america latina

<yms> yo tambien soy de por ahi

<SinNick43278> si que bien a lo mejor nos conocemos

<yms> tal vez

<yms> en que calle vives?

<SinNick43278> [calle]

<SinNick43278> y tu?

<yms> [calle]

<SinNick43278> paralelas

<yms> si

<SinNick43278> en que numero

<yms> y bastante cerca

<yms> #364

En una conversación frente a frente el reconocimiento de dos personas que ya entablaron en algún otro momento una conversación sería el reconocimiento facial o de la imagen física en general de ellas. En el caso del chat ocurre también un reconocimiento si dos interlocutores ya habían hablado anteriormente; en este caso será el nick o la narración de los personajes que se involucran en la comunicación, sus características expresivas en la escritura electrónica así como el carácter que predominó en las conversaciones anteriores. Veamos un ejemplo donde un usuario es reconocido por otro en el momento en que entra en la sala de chateo:

<darlin> hola eros ya nos conocemos

<Eros_86> si

<Eros_86> pero no recuerdo bien

<Eros_86> como estas?

<darlin> bien y tu

<Eros_86> bastante bien

En este caso la seguridad no es completa porque solo tiene como referente el nick del otro usuario, a lo largo de la conversación irán apareciendo los rasgos distintivos del carácter del usuario reconocido a través de la narración típica en sus enunciados.

En un contexto físico cotidiano la atracción física podría ser un determinante para iniciar una conversación. El hecho de que una persona se sienta atraída por otra físicamente puede dar lugar a que esa persona exhorte a la otra para sacarle conversación, flirtear con ella y provocar una relación de intimidad. En el chat ocurre lo mismo, solo que la atracción física se sustituye en este caso por una atracción por el nick de un usuario, de ahí la importancia en la originalidad de los nicks y el carácter creativo y estético de ellos:

<Ares> hola

<Ares> no quieres chatear conmigo?

<descalcita> si

<descalcita> de que quieres hablar

<Ares> de ti

<descalcita> y por que de mi

<Ares> porque me gustaría conocerte, me parece muy gracioso tu nick, tal vez seas muy interesante

<descalcita> eso crees entonces !!!

<Ares> si, me gusta decir lo que pienso

<Esmeralda> EROS ERA UN DIOS MUY APUESTO

<Esmeralda> TU LO ERES?

<Eros> tal vez, quieres decidir esa respuesta tu misma

<Eros> ?

<Esmeralda> SERIA INTERESANTE

<Eros> bueno, ya puedes empezar si quieres preguntar algo de mi!

<ice_man> eres como el nick?

<lavioladora> si

<Antrax> hola

<Antrax> que tienes de loba?

<ladywolf> todo

<Antrax> si, y eres fiera?

En el último caso anterior llamó la atención el nick de **ladywolf** (mujer loba en español), al parecer el nick despertó incluso una sensación sexual, le dio al usuario un carácter de agresividad sexual que le pareció atractivo al otro interlocutor.

Pero el nick también puede provocar un rechazo al interés por entablar una conversación, al igual que pasaría en la vida cotidiana cuando vemos a un individuo que nos parece repulsivo físicamente y lo esquivamos:

<Antrax> hola

<Antrax> quieres chatear un poquito conmigo?

<Afrodita> que horror tu nick!!!!

<Antrax> eso parece ser un no

<Antrax> bueno, chao

búsqueda por ser compatibles culturalmente, en los gustos, en las aspiraciones, etc. En el chat también se entiende este parámetro como vital para el entendimiento entre los usuarios, de ahí que se trate de averiguar muy a menudo por los contextos que rodean a los cibernautas, su nivel de instrucción, su ámbito cultural, así como su pertenencia a una generación que sea compatible con el que pregunta para saber si puede expresarse cómodamente en un código de su preferencia; por eso puede verse continuamente las preguntas sobre la edad, la carrera que se estudia, etc.:

<Eros_86> hola

<Eros_86> linda

<elisa> hols

<elisa> hola

<elisa> hola

<Eros_86> eres de la uclv?

<elisa> si

<elisa> u tu

<Eros_86> tambien cariño

<Eros_86> que estudias?

<Eros_86> hola

<Eros_86> quieres hablar un poquito?

<samantha> si

<Eros_86> que estudias?

<samantha> [carrera]

<Eros_86> en que año estas?

<samantha> en [año]

<Eros> hola

<Eros> me gustaria conversar un poco contigo

<elizabeth> ok

<elizabeth> avanza

<Eros> de que fac eres?

<elizabeth> [facultad]

<Eros> que fac es esa?

<Eros> eres de la uclv?

<elizabeth> no de la UH

<Eros> en que prov es eso?

<elizabeth> habana

<Eros> ok

<Eros> que edad tienes?

<elizabeth> 20

<elizabeth> y tu?

<Eros> igual

<elizabeth> mira que bien

<war> Sabry estas ahy

<Sabry> hola

<Sabry> dime

<Sabry> ah si y que estudias yo soy [carrera]

<war> [nombre] es mi amigo mio

<Zeus> yo trabajo en la uclv

<Sabry> ok

<Sabry> ah si

<Zeus> que edad tienes?

<Sabry> como que

<Sabry> tengo 20 años

La ganancia del chat es que da pie a la imaginación y la creatividad. Lo que físicamente da la apariencia física en el chat hay que imaginarlo, recrearlo; esto da pie para el juego, el humor, la búsqueda de paradigmas estéticos y morales que tanto ansían los jóvenes de esta universidad, pero podríamos sorprendernos con lo que se observa en el nivel de creatividad a la hora de dar recursos y elementos para la definición de los chateadores que van a por todas con el fin de mantener arriba y atractiva la conversación:

<Eros> como eres?

<elizabeth> adivina

<Eros> me gustaria saberlo de ti

<elizabeth> vamos, es mas emocionante que uses tu imaginacion

<Eros> eres mediana de estatura, trigueña, ojos pardos y pelo crespo

<Eros> cuantos ptos tengo?

<elizabeth> casi apruebas

<elizabeth> alta

<elizabeth> y pelo lacio

<Eros> que bien, eres de mi tipo entonces!

<Eros> cual es tu nombre preciosa?

<elizabeth> ya lo sabes

<Eros> ya, es tu nick!

<Eros> bueno, el mio es [nombre]

El chat, como lenguaje escrito, da la posibilidad de explorar las facultades artísticas o la cultura de los usuarios. En este ejemplo, en el que se pide un poema --lo cual es posible por lo típico de este medio de comunicación-- puede verse la efectividad del recurso, en la oralidad esto sería una traba, o al menos daría más dificultad para expresar o complacer esta inquietud. En este sentido, el chat presenta una ganancia, además de centrar el interés en algo más que el aspecto físico de las personas, llama más a los valores espirituales, humanos y busca conexiones de compatibilidad en otra gama de las virtudes humanas:

<LUMUS> hola

<Dayana> para chatear conmigo hay que dedicarme un poema

<LUMUS> si

<LUMUS> y si no me se ninguno

<Dayana> PUES NO CHATEAMOS, ME GUSTAN LO HOMBRES ROMANTICOS

<LUMUS> lo siento por ti

El carácter escrito del chat da paso al juego con las palabras y las letras, lo cual se convierte en un tema más de conversación, con sus características se hace más factible que en la oralidad esta posibilidad:

< SIRENIAD > hola!!!!!!

<Eros_86> está extraño ese nombre

<Eros_86> me dices la verdad?

< SIRENIAD > si lo ordenas sabras el verdadero

<Eros_86> SOLO ESTÁ AL REVES ES DAINERIS

El chat se erige en un sitio donde los jóvenes de la UCLV pueden hablar sobre problemas típicos de su entorno académico, las inquietudes del estudio y la vida social en la que se

desarrollan sus vidas dentro del centro; a veces la distancia entre una Facultad y otra impide la búsqueda de relaciones de forma física. El chat acorta ese espacio y hace posible el encuentro entre estudiantes de distintas carreras: "Un espacio reticular y sin centro, donde todo y todos están lejos y cerca a la vez de todo y de todos es algo realmente nuevo para nosotros."⁶⁰

<winky> donde estas?

<franc> en electrica

<franc> pronto voy para alla

<franc> trajiste el trabajo de filosofia?

<winky> te espero ansiosa entonces

<winky> no

<winky> se me olvido

<franc> por que?

<franc> bueno lo revisare otro dia

<franc> leisto el fdialogo?

<winky> por que sali muy tarde y apurada

<winky> manana lo traigo para que lo revises

<franc> lo lei ayer en casa de mi padre donde te varios discos que tienen todos los libros del mundo

<franc> que te parece?

<franc> te mande un correo chistoso revisalo

<franc> y sigueme hablando de ella que linda?

<franc> en que vagon viniste?

⁶⁰ Joan Mayans i Planells, (2003): "El ciberespacio, un nuevo espacio público para el desarrollo de la identidad local". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=158>

<winky> no recuerdo

<winky> ya empezo la consulta

<winky> de computación

2.2. Descripción y explicación de los recursos propios del Chat de los estudiantes de la UCLV

Como se apuntó en la introducción del trabajo, se pretende en este epígrafe describir y argumentar, a través de ejemplos tomados de la muestra, los distintos recursos encontrados en un orden de prioridad:

- a. Nicks: en este caso daremos especial importancia al rasgo de identidad que otorga este elemento a la hora de representar normalmente, un rasgo constante de la identidad de un usuario, ya que en la vida real sería el contacto físico el encargado de proporcionar ese sentido coherente a la identidad.
- b. Uso de abreviaturas.
- c. Ortografía: aquí se contemplará el uso de mayúsculas; el uso de signos de puntuación; la despreocupación por el fonema y sus correspondientes grafías lo cual es sustituido por un énfasis en la parte fónica, es decir, sustituciones gráficas que corresponden a sonidos; y los muy frecuentes errores de acentuación.
- d. Expresiones de la jerga juvenil.
- e. Anglicismos.
- f. Jeroglíficos alfanuméricos.
- g. Emoticones: aquí, además de explicar los más utilizados y lo que simbolizan en la mayoría de los casos, se aclarará la función que tienen de suplir la gestualidad propia del diálogo oral.

2.2.1. Nicks

Los nicks conforman el aspecto primario de la identidad en el chat, o sea, cumplen la función de representar normalmente, un rasgo constante de la identidad de un usuario. Hasta tal punto son importantes que el cambio de un nick por un usuario sin previo aviso puede trastornar la imagen que existe sobre él en la sala de chateo:

<Eros> soy ares

<Eros> por que no me has escrito mas?

<Roxane> y porque no te pones ares

<Eros> porque deje ese nick puesto en la otra maquina que le estoy probando algunas cositas porque tiene problemas

Como se comentó anteriormente, los nicks despiertan o disminuyen el interés por entablar una conversación con el usuario que porta el *nickname*, como también se suele llamar a este elemento del chat. Los nicks identifican a los chateadores porque, conjuntamente con la narración que elaboraron en situaciones conversacionales anteriores, se erigieron en determinados entes portadores de personalidad y características propias:

<Eros_86> socio, undertaker no está por ahí?

<Eros_86> socio, undertaker no está por ahí?

<Eros_86> socio, necesito hablar con undertaker, el está por ahí?

<Eros_86> hola

<Ailec> he hablado otras veces contigo y me pareces interesante

<Eros_86> de verdad

<Eros_86> como te llamas?

El nick puede presuponer ciertos valores éticos, morales o estéticos que el usuario quiera predeterminar a su personalidad dentro de la sala de chateo; así, mediante el *nickname*, el cibernauta puede pretender sacar un determinado provecho o establecer un parámetro de

sus inclinaciones emotivas a su esencia como ente virtual que desea interactuar con otros allí presentes (un interés podría ser el coqueteo o provocar el miedo):

<ASESINA> hola a todos!!!!

<Anthrax> hola

<Anthrax> me quiero morir me haces el favor?

<Anthrax> oye, me ayudas o no?

<adicta> Hola, hay alguien ahí

<Flash> hola

<Flash> a que eres adicta?

<Flash> hola

<adicta> al sexo

<Flash> que bueno yo también

<Eros_86> hola

<akasha> hola

<Eros_86> por que ese nick?

<akasha> porque es el nombre de una vampira

<Eros_86> ah, ok

<Eros_86> y tu eres vampira?

<akasha> a lo mejor

<ardilla> hola

<Tristan> hola

<Tristan> animalita nocturna

En algunos casos el nick puede provocar ambigüedad en cuanto al género del que chatea, de ahí que muchas veces una de las primeras preguntas cuando se entabla una conversación es la inquietud por el género de la persona con quien se desea hablar:

<Alejandra> eres hombre?
<Lars> si
<Lars> por que preguntas?
<Alejandra> solo hablo con mujeres
<Lars> eres lesbi?

<Lars> h o m?
<Amistad> que?
<Lars> eres hombre o mujer?
<Amistad> que eres tu
<Lars> hombre?
<Lars> o mujer que eres?

<ara> hi
<yms> hi eres hombre o mujer
<ara> man\
<ara> y tu
<yms> man

La importancia del nick también radica en el anonimato, muchas veces la persona intenta desinhibir su comportamiento escudándose tras el nick el que lo ayuda a crear una confianza en sí mismo que puede ser respetada si así se prefiere:

<Eros_86> eres [nombre]?
<alex> no
<Eros_86> ok
<Eros_86> disculpa

<Eros_86> eres de la uclv?
<akasha> no
<akasha> de que parte de sc

<Eros_86> por que quieres saber tanto, y tan rápido
<Eros_86> vamos despacio
<Eros_86> que estudias?

A veces los nicks evocan figuras mitológicas o de leyenda, o de personajes de la cultura popular, esto puede dar pie a un juego por demostrar el conocimiento de uno u otro usuario por la cultura a la que se hace referencia mediante el nick. Esto puede ser un buen pretexto para entablar el diálogo y dejar la cohibición o la frialdad que pudiera generar el anonimato entre los usuarios del chat:

<amorosa> hola, aqui esta isolda
<Tristan> isolda
<Tristan> estas
<amorosa> si

<ochun> hola
<hex> sabes, te puedo hablar mucho sobre los patakies, en mi carrera los estudio
<ochun> sabes algo sobre hacerse santo
<hex> si

En otras ocasiones los nicks ayudan a revelar el anonimato si se desea por parte del usuario, lo cual promueve una identificación más personal y de más confianza:

<ice_man> socio soy el flako el amigo de [nombre], necesito que me pongas el signo delante socio, pero de la forma que me lo puso undertaker con mi otro nick para cada vez que entre solo poner !voice y el univot me lo ponga
<ice_man> crees que puedas man'
<Aragorn> Cual es tu nick??
<ice_man> el que tengo puesto man

<Ares> de quien me estas hablando

<marcos> de yaly entro de nuevo y quiere conversl con migo nada mas

<Ares> que yaly

<marcos> jilliet esa misma

<Ares> la que hablo con nosotros horita

<ariday> oye

<ariday> es [nombre]

<Eros_86> ok

<Eros_86> siempre cambia tanto de nick?

<Eros_86> ya no se por cual localizartye

<Eros_86> ya no se por cual localizarte

<Eros_86> dime, que me ibas a decir?

2.2.2. Uso de abreviaturas.

Es importante demostrar, ante todo, el fenómeno más importante al que conduce el lenguaje del chat de forma general y que se aprecia en gran medida a nivel de la UCLV. Ya decía el propio Morala refiriéndose a la forma particular de este sistema de comunicación: “aspecto *jibarizado* en el que parece desecharse todo aquello que no sea estrictamente necesario para transmitir el mensaje.”⁶¹ Y es precisamente esto lo más relevante que se aprecia aquí; es increíble observar cómo palabras completas son abreviadas. Para emitir la idea de una palabra que sea de conocimiento general entre los estudiantes del centro universitario, solo se transcriben los grafemas más representativos de la palabra, de forma tal que solo se tenga una impresión rápida de la palabra que se quiere comunicar y así ahorrar tiempo en la escritura y agilizar el proceso de comunicación, es el caso de *contb* y *finz* por *Contabilidad* y *Finanza* (refiriéndose a la especialidad de la licenciatura). Esto también ocurre cuando la palabra a transmitir es de conocimiento universal, por ejemplo, *msg* por *mensaje*, *sc* por *Santa Clara* o *seg* por *segundo*; este uso de apócope se produce, por lo general, en palabras

⁶¹ José R. Morala, (S/A): “Entre arrobas, eñes y emoticones”. *Centro Virtual Cervantes: Nuevas fronteras del español*

que no tienen homónimos; esto es, con el objetivo de descartar lo más que se pueda la posibilidad de la ambigüedad:

<Korn_4_eveR> dime de donde eres

<Afrodita> **vllaclara**

<Korn_4_eveR> de ke **prte**???

<Afrodita> **sta clara**

Las abreviaturas en muchos casos no siguen los parámetros normativos establecidos. Este gusto por la abreviación responde al ansia de mantener un ritmo acelerado de la conversación que mantenga en un nivel alto la competencia lingüística dentro del sistema de chateo:

<Eros_86> en que año estas?

<SHAKIRA> [año]

<Eros_86> como eres **shak**?

En el ejemplo señalado se abrevia el nick del usuario, pero esto no responde a ninguna norma de abreviación, simplemente se quiere agilizar la comunicación para que llegue lo antes posible lo que se quiere decir al otro usuario; además, se le da a la conversación un carácter de más confianza. En este caso la abreviación podría sugerir también un efecto de chiqueo y ternura a la persona a quien se dirige la sentencia.

En el próximo ejemplo lo que se abrevia es la palabra **estudias**, la cual no sigue ninguna regla para su abreviación:

<Eros_86> que **est**?

<darlin> ete decia que estudio .

<Eros_86> que **est**?

También las abreviaturas aparecen para designar términos muy bien conocidos dentro de la tecnología informática. En los casos siguientes se abrevia la palabra **dirección** por sobreentenderse que se habla de la dirección electrónica, al igual que la palabra **messenger**, esto es porque son sustantivos que designan realidades propias del lenguaje del ciberespacio y su tecnología:

<Eros_86> quien te dió la **dir**?

<Eros_86> del chat

<Shiru_el_Dragon> [nombre] y despues vi ke el **msg**er ke yo tenia ya estaba configurado

<Eros_86> cojone, esto ahora se pone bueno, a matar niñas **ntonces**, pero estoy trabajando tambien man

En el capítulo uno se explicitó la idea de Martínez de Souza acerca de la abreviatura. En tal sentido, se apuntó que uno de los requisitos que debía cumplir la abreviación era el de eliminar, al menos, más de una letra en caso de que la palabra a abreviar tuviera más de dos sílabas; de lo contrario, la abreviación no cumplía objetivo alguno. Sin embargo, en el ejemplo anterior se abrevia la palabra **entonces** quitándole solo la letra inicial, la explicación vuelve a ser el gusto por decir solo lo necesario, buscar que los mensajes que circulan de un lado a otro mantengan el ritmo de una conversación normal frente a frente.

En el siguiente ejemplo aparecen abreviadas las palabras **pulóver**, **también** y con especial interés vemos cómo se abrevia la sentencia inglesa **see you**, que en este caso se queda en la forma **see u**. Aquí se aprovecha el usuario del significado fónico de la frase y la abrevia transcribiendo su aspecto fónico; en este sentido el inglés se presta mucho para este tipo de abreviaciones:

<SlipKn0T> Interesados en comprar un **pllver** de los 4 fantasticos del reguetton : Don Omar, Daddy Yankee, Wisin y Yandel

<Eros_86> a mi me gusta el rock mano

<Eros_86> pero ya lo se
<Eros_86> oi
<Eros_86> ok
<SlipKn0T> ok
<SlipKn0T> a mi **tamb** me gusta el rock
<SlipKn0T> **see u**

En el ejemplo que sigue se abrevia la forma de designar el género de la persona. Como es relativamente común preguntar el sexo en los chat, debido a la ambigüedad que provocan ciertos nicks, pues nada más fácil que abreviar esta realidad para preguntar y responder y así agilizar la conversación:

<Zeus> hola
<Zeus> **h o m?**
<suddenly> **h**

En el siguiente ejemplo se abrevia el nombre de una especialidad y una entidad, respectivamente, dado su conocimiento:

<Antrax> que estudias?
<yani> **contb y finz**
<yani> y tu
<Antrax> yo trabajo
<Antrax> en contabilidad
<yani> donde
<Antrax> en la **uclv**

Muchos son los ejemplos de abreviaciones que se pueden encontrar a lo largo de las conversaciones por el chat. Siempre que se pueda sintetizar, se hace, todo con el objetivo de preservar el carácter rápido y espontáneo de una conversación:

<Lars> trabajo
<yaumara> en donde
<Lars> en la **dir** de economía

<Eros_86> de donde eres?
<yisel> de **sta clar**
<Eros_86> que estudias?
<yisel> **mecanic**
<Eros_86> en que año estas?
<yisel> [año]

<Eros> nos vamos **pa** río ya que dices
<Eros> quien es?
<yms> con la unica jeva que hay sabe dios cuantos machos estan chateando **co** ella
<yms> es roce
<Eros> vamos a votar a todo el mundo **pa** la **ping**

<Eros_86> eres **tec de lab**?
<yudy> si pq
<Eros_86> solo para saber

<franc> donde podria conocerte?
<linda> en mi **lab**
<linda> donde estas tu **lab**

<linda> yo casi todas las noches voy a la **bibliot** tu vas
<franc> a veces
<franc> eres del **clara**
<linda> no de **cfuegos** y tu
<franc> de aqui

2.2.3. Ortografía

Ortografía (uso de mayúsculas conjuntamente con la repetición de vocales y consonantes para lograr efectos onomatopéyicos; uso de signos de puntuación; despreocupación por el fonema y sus correspondientes grafías, lo que se sustituye por un énfasis en la parte fónica: sustituciones gráficas que corresponden a sonidos; errores de acentuación).

Otra característica que se aprecia con generalidad en la escritura del chat de los estudiantes de nuestra universidad es el uso de las mayúsculas, las cuales se utilizan para connotar dos sentidos fundamentales: por un lado, resaltar algo de lo cual se precisa o se quiere que se le ponga mayor atención, quizá por ser de un interés marcado por parte del emisor --por ejemplo, algo que el emisor quiere que el receptor le conteste o le ponga interés-- quizá también para demandar una respuesta con respecto a lo que se resalta:

<Taccher> es que eso requiere mucho tiempo y en estos momentos es **ORO**

<franc> que es oro, hay oro en el chat?

<franc> quién es ?

<YANI> **DE DONDE ERES**

<Flash> de aquí de la uclv

<Flash> de santa clara

<Eros> por favor responde

<adita> **DIME MI CIELO**

<Eros> que pasa que no me escribías, estas ocupada?

<Eros> podemos hablar?

<Eros_86> **DILE A MARCOS QUE LO ESTÁ LOCALIZANDO**

<yms> para donde nos vamos

<Eros> pal' ríooooooooooooooooooooo

<Eros> a goza y tomar alcohol

<Eros> a goza y tomar alcohol

<Eros> a goza y tomar alcohol

<yms> yo no tomo

<yms> estoy tomando pastilla

<Eros> mira entonces la nota que yo voy a coger hoy me voy gateando

<Eros> mira entonces la nota que yo voy a coger hoy me voy gateando

<Eros> mira entonces la nota que yo voy a coger hoy me voy gateando

<Eros> pal' ríooooooooooooooooooooo

<Eros> pal' ríooooooooooooooooooooo

<Eros> sssssssssssssssssssssss

<Eros> sssssssssssssssssssssss

<Eros> sssssssssssssssssssssss

<Eros> sssssssssssssssssssssss

<Eros> nos vamos pal' río ya que dices

<yms> ya me emociono se me olvido la pastilla

<yms> ya me emociono se me olvido la pastilla

<yms> ya me emociono se me olvido la pastilla

<yms> ya me emociono se me olvido la pastilla

<yms> ya me emociono se me olvido la pastilla

<yms> donde esta el alcohol

<yms> donde esta el

alcohol
alcohol
alcohol

<Eros> lo trae el cococococococococococococococococococ

La repetición exagerada de una frase en mayúscula puede connotar el deseo de dar un súper saludo o para dejar una fuerte impresión de bienvenida a un usuario que hace tiempo no entraba en el chat o porque es un gran conocido y se le quiere dar una llamativa sorpresa o se quiere expresar cuánto se le estima. En el caso de un enamorado se considera un bonito regalo para cuando abra su buzón de chateo:

<Aragorn> Hola ya estoy de vuelta despues de tanto tiempo

<ESCORIA> HOLA MI VIDA

<ESCORIA> HOLA MI VIDA
<ESCORIA> HOLA MI VIDA
<ESCORIA> HOLA MI VIDA
<ESCORIA> HOLA MI VIDA
<ESCORIA> HOLA MI VIDA

Otro aspecto que podemos apreciar en las conversaciones vía chat de los estudiantes de la UCLV, es el uso de los signos de interrogación solo al final de la oración, a la manera en que se escribe en el idioma inglés, lo cual ocurre también con el símbolo de exclamación; esto también está dado por la necesidad de la rapidez en este tipo de conversación.

<Korn_4_eveR> dime de donde eres
<Afrodita> villaclara
<Korn_4_eveR> de ke prte???
<Afrodita> santa clara
<Korn_4_eveR> de ke parte de santa klara yo tambien soy de ak

<Eros> hola mi amor
<Eros> quieres chatear un poquito conmigo?
<Eros> que dices....?
<Eros> parece que estas muy ocupada
<ROSE> oik
<Eros> cual es tu name?
<Eros> no quieres decirlo?

<El_Mago_Oz> y que hago despues que ponga eso
<ice_man> nada estas dentro de mi canal aparte de uclv!!!

<Ares> hola
<Ares> parece que no quieres chatear conmigo!!!

<ETAN> cual es el interes de ke no se vea nada en el publico?

<Eros_86> no entiendo man!!!

<ETAN> en el publico no se ve lo ke se escribe

<Eros_86> si se ve man, yo veo que pones

La repetición del signo de interrogación o exclamación más de una vez quiere decir que se acentúa la interrogación o la exclamación según el caso; además de que puede querer significar un aumento de la presión en la enunciación exhortativa, demandar una respuesta o despertar el interés de forma brusca o con más urgencia.

Por otro lado, tenemos el hecho de que no hay una utilización correcta de los demás signos de puntuación, unas veces los signos no aparecen por ningún lado y en su lugar todo se escribe en bloque para lograr mayor rapidez:

<Eros> que pasa podemos hablar un poquito y conocernos

<ROSE> no

<Eros> bueno, chaoooo,**ygraciasporsertansincera**

<ROSE> jjajajjaaaja

<Eros> a ti puede provocarte risa, pero para mi es una lástima que me hayas regalado un no tan simple de mujer.

<Eros> **b u e n o f u e u n p l a c e r r e c i v i r u n o t u y o**

Otras veces sencillamente no aparece ningún signo. Solo en un pequeño número de casos los signos aparecen bien situados, quizá porque se quiere que se entienda detalladamente la información o, a veces, porque los usuarios por miedo a la incorrección utilizan correctamente la norma de la puntuación. De cualquier forma este correcto uso de la norma es algo que se nota con tendencia a desaparecer en la medida que aumenta la desinhibición de los usuarios y se generalizan o se estandarizan los códigos lingüísticos de este fenómeno; aquí se muestra un ejemplo donde se utilizan bien los signos de puntuación:

<Eros_86> **dame lo que tu pones en el explorer, todo lo que pones**

<Eros_86> **ah, ok mano, dime alguien que entre por la web**

Otro fenómeno que denota interés en el chat de los estudiantes de la UCLV es el hecho de cómo palabras completas son reducidas a una simple combinación de letras o grafías que por sus propiedades fónicas —por la parte fónica que estas representan— forman la idea de la palabra que se quiere transmitir de manera perfectamente recepcionable; las palabras en las que más se utilizan los fenómenos como el apócope y la reducción a grafemas que representan el aspecto fónico de las letras, son las del tipo preposición, conjunción adversativa y pronombre. Este es el caso de *q* por *que* y *pq* por *porque* o *por qué*, *cdo-**cuando*, etc., pues interesa más la recepción del mensaje; de ahí, la despreocupación por el fonema y sus correspondientes grafías, lo que se sustituye por un énfasis en la parte fónica, es decir, las sustituciones gráficas corresponden a sonidos: *K* por *C*, *S* por *Z* y *C* (cuando se trata del llamado seseo) *W* por *Bu* (en el caso de *bueno* sería *weno*), *B* por *V* o viceversa:

<Korn_4_eveR> hola

<ADITA> HOLA

<Korn_4_eveR> **ke tal komo** vas??

<ADITA> ok y tu

<Korn_4_eveR> de **marabilla**

<Korn_4_eveR> dime **komo** vas....y los estudios???

<ADITA> ya se acabaron por suerte y tu

<Korn_4_eveR> **kasi kasi ke empesando**

<Korn_4_eveR> las pruebas me **bienen** dentro de 2 semanas

<Eros_86> alto, trigueño, **flako**, ojos pardos.etc...

<Shiru_el_Dragon> donde es **ke** tengo **ke** identificarme?

<Eros_86> para que identificarte?

<Shiru_el_Dragon> pa que no me **voten**

<Shiru_el_Dragon> me tengo **ke** ir

<Shiru_el_Dragon> **kien** es jack?

<Shiru_el_Dragon> parece **ke** entra con 20 explorer pa **ke** haya gente en el canal...

<Eros_86> que estamos perdiendo?

<Shiru_el_Dragon> oyendo la **musikita** esa...

<Eros_86> hola

<Eros_86> que tan loca eres?

<Eros_86> **weno** que tu crees

<Eros_86> **ke** no eres nadie

<soyloca> si eso piensas estas muy mal tu no me calculas

<soyloca> tu no me calculas

<Eros_86> pero es que no me has dicho aun **ke** te hace pensar que eres tan **loka**

<Eros_86> puedes decirme

<Eros_86> ?

<Eros_86> ya tienes -1

<Zeus> eres partidaria de la frase. "todos los hombres son iguales"

<Zeus> ????????????????

<yeny> un poco

<Zeus> **pq?**

<yeny> **pq** la mayoría se parecen no es **q** sean iguales

<Zeus> en **ke** se parecen?

Otro fenómeno es el de la pérdida del acento en las palabras que lo llevan. Esto ocurre, básicamente, por la rapidez con que se realiza esta comunicación –tengamos presente que en esta comunicación, como en cualquiera, es importante la competencia lingüística, que aquí está dada por la facilidad y rapidez que tenga el emisor-receptor para crear, elaborar y mantener una situación de comunicación cualquiera--, lo cual conlleva a una omisión casi constante del acento, teniendo un mayor énfasis su omisión en los casos de las palabras que lo llevan cuando las frases tienen un matiz interrogativo o exclamativo:

<winky> vine con tu chica
<franc> y **que** te dijo?
<franc> ya muere de amor por mi
<winky> si no te das a conocer
<winky> es imposible
<winky> **que** esperas?
<franc> **que** le dijiste?
<winky> nada
<winky> que **algún día** le ibas a escribir
<franc> y **que** dijo? se **mostro** a la espera o estaba desesperada
<franc> jajaja
<winky> espera
<winky> **por que habria** de desesperarse?

2.2.4. Expresiones de la jerga juvenil.

Se mencionaba en la introducción del trabajo el carácter coloquial de este sistema de comunicación; la confianza que provoca el anonimato a través de los nicks o sobrenombres, la necesidad de instaurar un diálogo ameno y ágil, el indiscutible contexto en el que se realiza (jóvenes universitarios en plena actividad de identificación e interacción con los medios masivos urbanos), todo esto trae consigo que el lenguaje a utilizar sea lo más parecido al del coloquio popular, el de la vida cotidiana en la calle, el trabajo, los sitios de recreación, etc.; las frases populares e, incluso, los vulgarismos son reproducidos aquí con un impresionante mimetismo de la forma y la expresión: los anglicismos, las malas palabras más cotidianas, los dichos y hasta los gestos se unen en toda una amalgama de pintoresco sabor popular, en nuestro caso con una firma auténticamente cubana, porque es el joven cubano el que habla y se expresa en toda su originalidad, su picardía, su sincretismo cultural; se está constantemente ante la presencia de esa jerga que identifica al joven cubano:

<Eros_86> eres [nombre]?

<alex> sisto

<Eros_86> soy la perra [nombre]

<Eros_86> me copias mariposa???

<Eros_86>

<alex> sisyto. mira nueva contraseña, para pregunttar dime eres tu perrita

<Eros_86> que cosa cambiastes tu pass?

<alex> no mijo no digas mas mi nonbre en el chat

<alex> preguntame si soy yo, diciendo, "eres tu perrita"

<Eros_86> y si es otro man

<Eros_86> esa no vale

<Eros_86> dime si esta te sirve

<Eros_86> vendo enanitos verdes

<Eros_86> si eres tu me dices

<Eros_86> te los compro

<alex> compro pinga dura. te sirve ese

<Eros_86> no man

<alex> me dices me la meto

<Eros_86> vendo enanitos verdes

<Eros_86> vendo enanitos verdes

<Eros_86> vendo enanitos verdes

<alex> ok esa misma

<alex> te los compro

<Eros_86> vendo enanitos verdes

<Eros_86> ok

<Eros_86> ya estamos en contacto

<Eros_86> siempre por el chat

<alex> siempre por el chat

<Eros_86> si man, cuando estemos dentro

<Eros_86> si no por net send

<Eros_86> me matastes la jugada mía

<Eros_86> ?

<alex> aun noooooooooo

<alex> disculpa asere [nombre] no me ha dado nada

<Eros_86> pidese lo man

<Eros_86> pero mira

<Eros_86> si no lo haces no pasa nada, me dices que no lo has hecho y quedas bien conmigo

<Eros_86> solo que

<Eros_86> si lo haces, quedas bien doblemente

* Eros_86 ofece a 6 alex esta Coca-Cola bien fresquita

* Eros_86 ofece a 12 alex esta 1,15(0,3 Carlsberg 1,15) de 50cl

* Eros_86 le da a alex un par de viagras para que joda a otr@!!

<alex> esperate que estoy haciendo una cosa. perate

<Eros_86> vendo enanitos verdes

<Eros_86> vendo enanitos verdes

<alex> te los compro

<Eros_86> te vendo un [nombre] pichi largo!!!!

<alex> mio mio mio mio

<Eros_86> cuanto me das?

<alex> todo mi culo

<Eros_86> vendi' do

<Eros_86> vendido

<Eros_86> vendido

<Eros_86> oye mano

<Eros_86> que hay con [nombre]

<Eros_86> se puede hablar

<Eros_86> dime que hay?

<alex> si estoy hablando con ella

<Eros_86> y que hay cuentame

<Eros_86> se va o no?

<alex> si hijo si

<Eros_86> ok
<Eros_86> esperate un min
<alex> ok
<Eros_86> voy a matar una talla
<alex> ok

<alex> te los compor
<alex> pipo [nombre] me boto del u10
<Eros_86> vendidos man, estabas dormido o que?
<alex> me boto del almacen. cojone esta berriao de verdad
<Eros_86> no me digas?
<Eros_86> hablaré con el, esa cabilla tu no la puedes perder
<alex> si tengo que hablar
<Eros_86> yo te ayudo man
<Eros_86> no problem

El uso de la frase **ok** con origen en el idioma y el habla popular inglesa y norteamericana es una constante en este tipo de comunicación, lo que demuestra cómo es llevada una frase que ya pertenece al habla y la escritura informal de los jóvenes de habla hispana al lenguaje cibernético del chat.

2.2.5. Anglicismos.

Es relevante el uso de anglicismos por parte de los estudiantes; sin embargo, estos anglicismos no son utilizados siempre de manera correcta, sino que se usan con un sentido recreativo y casi como para colorear o hacer más policromático o caleidoscópico el idioma español, incluso, se utiliza el término en inglés como se pronuncia y no exactamente como se escribe, ya que lo que interesa es que llegue el mensaje, y mientras más rápido, mejor. Véanse unos ejemplos donde se pone de manifiesto este fenómeno:

<dock> **so, you know english very well ah?**

<dock> **or you're just another liar?**

<margaret> no bromeo, soy estudiante de lengua

<margaret> **Hello, are you there?**

<Tristan> **dame one minut**

<alma> **nou problem**

<Tristan> ya estoy aquí

<Korn_4_eveR> **jelou**

<Afrodita> hello

<Afrodita> asi se escribe

<Korn_4_eveR> **i know i dont need anyone to teach me english**

<Afrodita> que quiere decir

<Korn_4_eveR> **i shut wnt 2 b funny**

<Korn_4_eveR> no sabes ingles???

<Afrodita> no

<legalmente_rubia> esperate un **moment** que se me quiere bloquear la maquina

<franc> ocupada en chat

<franc> no entiendo

<franc> o en el **english**

<franc> **its e liar**

<Taccher> **Are you there?**

Es interesante, en este sentido, cómo los estudiantes prefieren el término en inglés a la hora de nombrar las realidades que tienen que ver con el mundo de la computación; esto demuestra cómo el inglés se ha apoderado de la terminología propia de la informática y sus derivados, hasta el punto de que los estudiantes de nuestra universidad, conocedores de esta tecnología, prefieren usar sus términos en inglés que castellanizarlos como ocurre en el caso de la variante española europea:

<ETAN> yo entro con 10.12.3.6

<Eros_86> dame lo que tu pones en el **explorer**, todo lo que pones

<Eros_86> mano

<ETAN> yo entro con el **mIRC**

<Eros_86> ah, ok mano, dime alguien que entre por la **web**

<ETAN> desde aki nadie entra por **web**

<Eros_86> ok

2.2.6. Jeroglíficos alfanuméricos

Un fenómeno que se aprecia con menor frecuencia en el chat de la UCLV, pero que no deja de ser interesante cuando se encuentra, es la combinación de los números con las letras para crear la palabra que se quiere transmitir, es “la combinación de letras y números para formar palabras en una suerte de jeroglífico alfanumérico”⁶²

<nacho> ahora mismo estoy adolorido

<hunter> y eso??

<nacho> me cai ayer de la **2cikleta**

<hunter> fue muy grave?

<nacho> no lo creo

<Dumbo> ustedes estan **embarca2** loco

<Lord Tanco> embarcaos na mas?? Ojala fuera eso mijo

<Dumbo> **1a1** van a ir cayendo. Tu veras

2.2.7. Emoticones

Con menor frecuencia aún, el uso de emoticones o símbolos para mostrar estados de ánimo con elementos del teclado de la computadora (emoticons = emotion icons) se presenta en una muy baja frecuencia en los diálogos de los estudiantes de la UCLV vía chat. A veces se

⁶² José R. Morala, (S/A): “Entre arrobas, eñes y emoticones”. *Centro Virtual Cervantes: Nuevas fronteras del español*.

pueden encontrar fenómenos como los siguientes en alguna conversación: *me siento muy :-)* hoy. Es interesante observar cómo con la unión de los dos puntos, el guión corto y el paréntesis de cierre se puede crear una especie de carita risueña que simplifica de forma ágil y dinámica el adjetivo *contento*.

Los emoticones seguramente seguirán apareciendo, popularizándose y desapareciendo al ritmo frenético que impone la red, pero lo cierto es que en el chat de nuestros estudiantes aún no se han popularizado mucho:

<Eros_86> me dices alguna cualidad moral?

<ileana> soy sincera y me encanta :-))))))

<Eros_86> de verdad, me tienes :-O

<ileana> si dije que soy sincera

<Eros_86> te creo

<Eros_86> tienes fotos tuyas en la maquina?

<ileana> no no tengo

<Eros_86> ok

Hasta aquí se ha tratado de establecer y describir las principales características que presenta el chat de los estudiantes de la UCLV, los recursos más utilizados y su connotación social dentro de la cultura cubana. No obstante, queda establecida la premisa de que un estudio más detallado y minucioso de este fenómeno puede aportar conclusiones reveladoras con respecto a este fascinante mundo de la comunicación ciberespacial.

Queda demostrado, entonces, que el lenguaje del Chat universitario es creador de un código nuevo en cuya estructura se hallan categorías propias que, gracias a su patrón generalizador y universal, hacen de este sistema de comunicación un vínculo entre individuos de culturas distintas o semejantes.

Mediante este trabajo, se ha logrado una profundización en el campo de la semiótica y la lingüística de la comunicación; además, ha despertado el interés por las nuevas formas de

comunicación –en este caso específico, el de la informática y, dentro de ella, Internet--, formas de comunicación que cada día nos competen más y tienen un centro de desarrollo muy importante en la comunicación del mundo universitario moderno.

CONCLUSIONES

1. Existen semejanzas y diferencias entre los recursos presentes en el Chat y los del diálogo propiamente dicho. De esta comparación se dedujo que aunque el chat presenta recursos a partir de los cuales intenta suplir las carencias de una conversación que no es cara a cara, sin embargo, en él ocurre una ganancia de matices conversacionales que no son factibles de ser realizados en una conversación oral. Como es un diálogo que transmite los mensajes por un canal que los hace recepcionables en un texto escrito, las posibilidades que se incorporan al diálogo por esta vía del chat son únicas y perfectamente funcionales. De esta forma se conforma un estilo coloquial capaz de incorporar una gama nueva y compleja dentro de los mecanismos de la comunicación humana.
2. Los recursos más utilizados por los estudiantes de la UCLV en la comunicación mediante el chat son:
 - a) Los Nicks dan indicios sobre el conocimiento cultural de los individuos que interactúan mediante el chat, ayudando con ello a establecer una compatibilidad que despierte el interés personal de uno u otro usuario en especial por sobre uno u otro usuario en específico. Se destacaron, asimismo, las principales funciones que aportan los nicks conjuntamente con la tipicidad de la narración o relato del usuario a la hora de proveer al cibernauta de una identidad individual y única que lo destaque por sobre los demás usuarios de las salas de chateo.
 - b) El uso de abreviaturas, las cuales ayudan a la mantención de un diálogo dinámico y espontáneo similar al diálogo propiamente dicho.
 - c) Las normas ortográficas presentan un uso peculiar, lo cual se ve representado por: el empleo característico de las mayúsculas; uso original de

los signos de puntuación, ya sean puntos, comas o signos de exclamación o interrogación; latente despreocupación por el fonema y sus correspondientes grafías, lo que se sustituye por un énfasis en la parte fónica, o sea, un uso de sustituciones gráficas que corresponden a sonidos; así como un continuo empleo incorrecto de la acentuación en oposición a las normas académicas. En todos estos casos la principal característica de este lenguaje es su gusto por el aspecto fónico: el sonido en función ya de destacar un aspecto emotivo, ya para llamar la atención o ya para abreviar y agilizar la comunicación.

- d) Un elemento recurrente en este tipo de fenómeno es la continua utilización de expresiones de la jerga estudiantil. Una preferencia por el uso de anglicismos demuestra, por un lado, su imbricación en la jerga de los estudiantes y, por otro, la nominación de las realidades inherentes al mundo de la informática.
- e) Por último, en menor medida, se apreció un gusto por crear los llamados jeroglíficos alfanuméricos, los cuales ayudan a la abreviación del léxico, promoviendo con ello la intención de atribuirle al chateo una rapidez y espontaneidad similar a la de la lengua oral; así como los conocidos emoticones, los que establecen la función de suplir la gestualidad propia del diálogo oral.

RECOMENDACIONES

1. Aprovechando la muestra que propició esta investigación, o ampliándola a partir de la incorporación de más estudiantes y Facultades, sería pertinente incorporar objetivos de carácter cuantitativo. Ello posibilitará un estudio más completo del fenómeno, al permitir la constatación numérica de los recursos que lo caracterizan.
2. Mantener este tipo de investigación. Ello dará la posibilidad de comprobar si se mantienen o no estos recursos o si se incluyen otras variantes en la comunicación vía chat de los estudiantes de la UCLV.

ANEXOS

Anexo #1: Uso ambivalente del inglés y el español en una conversación entre dos estudiantes.

<franc> Por que no buscaste antes?

<Taccher> Porque te he dicho que soy una muchacha ocupada!!!!

<franc> ocupada en chat

<franc> no entiendo

<franc> o en el english

<franc> its e lier

<Taccher> es que eso requiere mucho tiempo y en estos momentos es ORO

<franc> que es oro, hay oro en el chat?

<franc> quién es ¿

<Taccher> de verdad que me haces reir

<franc> y por qué ries?

<franc> nadie más te hace reir?

<franc> O no rias con los demas rie connmigo

<franc> o te estas riendo de mi

<Taccher> no digas eso es que soy muy risueña

<franc> eres de [carrera] no?

<Taccher> si

<franc> ya estoy subiendo en la lista

<franc> ahora me respondes al momento

<Taccher> si

<franc> que ha pasado?

<franc> te convenciste

<Taccher> no

<franc> qué es mejor? Hablar con quien conoces que no con uno que te mienta

<Taccher> no te estoy mintiendo

<franc> por qué no te convenciste?

<franc> creia que si?

<franc> como podria convencerte?

<Taccher> de que

<Taccher> hola

<Taccher> Are you there?

Anexo #2: Presencia de la jerga estudiantil, las realidades del contexto universitario y el lenguaje popular de los jóvenes cubanos en una conversación entre dos estudiantes.

<franc> eres linda o es un invento?
<linda> dice mi mama que si lo soy
<franc> entonces es un invento
<franc> jajaja
<franc> o
<franc> eres linda
<linda> mas o menos
<franc> mas
<franc> o
<franc> menos
<linda> oye a mi no me gusta mentir
<linda> mas
<franc> no mientas
<linda> lo juro es mas si quieres conocerme
<linda> puedes hacerlo
<franc> donde podria conocerte?
<linda> en mi lab
<linda> donde estas tu
<franc> mandame una foto al correo para comprobar
<franc> en mi lab
<linda> no aun no tengo foto es que soy de [año]
<linda> pero la semana que viene la traere y te puedo dar mi correo
<franc> cual es?
<franc> eres de [carrera]?
<linda> si estudio [carrera]
<linda> por que lo imaginastes
<franc> que año?
<franc> 2?
<linda> [año]
<linda> tu seguro no me conoces
<franc> No me daras el correo?
<linda> que estudias
<linda> si
<franc> tal vez te haya visto
<linda> [e-mail]
<linda> a lo mejor
<linda> yo casi todas las noches voy a la biblioteca tu vas
<franc> a veces
<franc> eres del clara
<linda> no de cienfuegos y tu

<franc> de aqui
<linda> ha
<franc> nos vemos donde?
<linda> que estudias
<linda> primero dime como eres
<franc> [carrera]
<franc> trigueño el mas lindo de la facultad
<franc> no te reprendas jajaja
<linda> jajajaj
<linda> esta bien no lom hare
<franc> como te llamas?
<linda> [nombre] y tu
<franc> [Nombre]
<franc> de [año]
<linda> dime eres alto o bajito
<franc> me conoces?
<franc> Soy mediano
<linda> no no lo creo pero que estudias
<franc> [carrera]
<franc> aloooooo

Anexo #3: Muestra del uso indistinto y la coexistencia de los distintos recursos empleados en el chat por los jóvenes estudiantes de la UCLV.

<Korn_4_eveR> jelou
<Afrodita> hello
<Afrodita> asi se escribe
<Korn_4_eveR> i know i dont need anyone to teach me english
<Afrodita> que quiere decir
<Korn_4_eveR> i shut wnt 2 b funny
<Korn_4_eveR> no sabes ingles???
<Afrodita> no
<Korn_4_eveR> bueno
<Korn_4_eveR> hablamos español entonces
<Afrodita> ok
<Korn_4_eveR> dime de donde eres
<Afrodita> villaclara
<Korn_4_eveR> de ke prte???
<Afrodita> santa clara
<Korn_4_eveR> de ke parte de santa klara yo tambien soy de ak
<Afrodita> dime tu primero
<Korn_4_eveR> del centro
<Afrodita> nombre
<Afrodita> quiero nombre
<Korn_4_eveR> dime tu primero
<Afrodita> asi no se vale yo pregunte primero
<Korn_4_eveR> [nombre]
<Korn_4_eveR> dime tu ahora
<Afrodita> no chico el nombre de donde vives
<Afrodita> me dijists centro
<Korn_4_eveR> si
<Korn_4_eveR> te dije ke vivo por la kalle [calle] por peska villa
<Afrodita> ah ya
<Afrodita> to soy de la carretera de maleza
<Korn_4_eveR> y tu nombre
<Afrodita> [nombre]
<Korn_4_eveR> de verdad
<Korn_4_eveR> ¿???
<Afrodita> que te impresiono
<Korn_4_eveR> no mucho no es muy komun es eso
<Afrodita> que quieres decir
<Korn_4_eveR> ke tu nombre no es muy komun oirlo
<Afrodita> verdad cual es el tuyo
<Korn_4_eveR> [nombre]

Anexo #4: Influencia de los Nicks en el carácter y los temas de las conversaciones.

<Korn_4_eveR> Mátame
<asesina> siiiiiiiiiiii
<Korn_4_eveR> si
<Korn_4_eveR> dale
<asesina> como lo quieres
<Korn_4_eveR> komo kieras
<Korn_4_eveR> dime kien eres ke me tengo ke ir
<asesina> una chica
<asesina> dime tu quien eres
<Korn_4_eveR> ke estudias
<Korn_4_eveR> bueno adios

<Korn_4_eveR> ke tan caliente???
<chicacaliente> una hoguera
<Korn_4_eveR> valla
<Korn_4_eveR> una estufa
<chicacaliente> y tu con ese nik no se sabe ni lo que res
<Korn_4_eveR> yo un chiko mas caliente ke tu
<chicacaliente> mucho que lo dudo
<Korn_4_eveR> a ke si
No such nick/channel
<Korn_4_eveR> y yo dudo ahora mismo ke seas una chika

<Korn_4_eveR> jelou
<Korn_4_eveR> holaaaaaaaaaaaaa
<Korn_4_eveR> holaaaaaaaaaaaaa
<Korn_4_eveR> holaaaaaaaaaaaaa
<Korn_4_eveR> holaaaaaaaaaaaaa
<Korn_4_eveR> estas por ahi???
<ashanty> si dime
<ashanty> hola
<Korn_4_eveR> hasta ke el fin
<ashanty> si
<ashanty> te gusta por lo que veo el rock
<Korn_4_eveR> si
<Korn_4_eveR> eso es malo para ti???

<ashanty> no ami me gusta el jevy
<Korn_4_eveR> de veras???
<ashanty> aunque escucho algo de alternativo
<Korn_4_eveR> tu ke no eres la princesa del hip pop
<ashanty> si vida pero la musica me fascina
<Korn_4_eveR> de veras
<Korn_4_eveR> y sobre todo kuando es buena no???
<ashanty> pues claro todo tiene encantos
<Korn_4_eveR> seguro
<Korn_4_eveR> menos el reggaeton y me perdonas pero ahi no estoy kon nadie
<ashanty> porque te gusta el rock
<Korn_4_eveR> me enkanta
<Korn_4_eveR> por ke es una musika ke tiene konzepto
<Korn_4_eveR> tiene mucha bomba
<ashanty> te relaja verdad.
<Korn_4_eveR> se realiza desde la kreacion de uno o mas hombres
<Korn_4_eveR> y se relaja o se extresa kon el
<Korn_4_eveR> depende de komo lo kojias
<Korn_4_eveR> y lo ke oigas
<ashanty> es ciento para las letras soy mala pero me gusta queen
<Korn_4_eveR> no mucho
<Korn_4_eveR> me voy mas kon la gente de los 90
<ashanty> si como con quien
<Korn_4_eveR> el new metal....por ejemplo komo ves los KORN
<ashanty> no me gusta
<Korn_4_eveR> ke lastima
<ashanty> me gusta mas metalica
<Korn_4_eveR> muchos aki en esta provincia no les gustan ellos
<Korn_4_eveR> matallika esta bueno
<Korn_4_eveR> me gusto hace mucho tiempo
<Korn_4_eveR> pero el ultimo disko esta malo komo loko
<ashanty> pero la cancion que mas me gusta es mi angel aunque hay otras que no me gustan nafda
<Korn_4_eveR> a mi ninguna
<ashanty> no te gusta otra musica
<Korn_4_eveR> si komo no
<Korn_4_eveR> el hip hop underground
<ashanty> eso nada mas
<Korn_4_eveR> no
<ashanty> que mas
<Korn_4_eveR> la musika instrumental komo enigma, enya, yani, esas kosas
<Korn_4_eveR> eso para relajar y...
<Korn_4_eveR> el techno, el trans, house, un tilin de trova.....esas tambien van
<ashanty> de la trova que te gusta
<Korn_4_eveR> karlos varela me enkanta
<Korn_4_eveR> de echo es el ke mas me gusta
<Korn_4_eveR> un tilin de frank delgado

<ashanty> a mi ricardo arjona y savina
<Korn_4_eveR> arjona no me molesta mucho
<Korn_4_eveR> pero el savina ese no lo soporto
<ashanty> es un cronista un poco ... pero es bastante real
<Korn_4_eveR> si eso es verdad
<Korn_4_eveR> pero no lo soporto
<Korn_4_eveR> komo mismo el no soporta el rap
<Korn_4_eveR> jejeje
<ashanty> dime vas al mejunje
<Korn_4_eveR> sip
<Korn_4_eveR> y tu?
<Korn_4_eveR> ??
<ashanty> no no puedo
<ashanty> en mi casa aun mi familia vivew con eso de tu sabes
<Korn_4_eveR> pero nunca has ido???
<Korn_4_eveR> aparte kon decirles ke vas al parke y entrar al lokal tienes
<ashanty> nunca ni de chica
<Korn_4_eveR> a no ser ke te kaigan atras
<ashanty> np pero no me gusta mentir
<Korn_4_eveR> no es mentir de mala gana
<ashanty> si pero dime te parese correcto
<Korn_4_eveR> no tanto
<Korn_4_eveR> pero aveces uno tiene ke hacer las kosas para hacer las kosas
<Korn_4_eveR> komprendes
<ashanty> no mucho
<Korn_4_eveR> perate
<Korn_4_eveR> te expliko
<ashanty> dime
<Korn_4_eveR> a ver
<Korn_4_eveR> tu no kisieras ir al mejunje
<Korn_4_eveR> no se a la trova por ejemplo???
<ashanty> no es una preferencia pero pienso que si
<Korn_4_eveR> a ves
<Korn_4_eveR> entonces....a ti te dejan salir???
<ashanty> pues claro corazon mi casa no es un claustro
<Korn_4_eveR> anja
<Korn_4_eveR> te dejan salir hasta ke hora??
<ashanty> como la cenicienta
<Korn_4_eveR> hasta las 12???
<Korn_4_eveR> de madre
<Korn_4_eveR> y ke edad tienes???
<ashanty> 19
<ashanty> y tu
<Korn_4_eveR> 21
<Korn_4_eveR> y te dejan salir entonces hasta esa hora nadamas
<Korn_4_eveR> kon esa edad ke tienes???

<Korn_4_eveR> buno kada padre kon sus achakes
<ashanty> y tu no tienes hora para llegar a casa no
<Korn_4_eveR> kasi
<Korn_4_eveR> no
<Korn_4_eveR> por lo general llego temprano
<Korn_4_eveR> entre las 12 y 30 y las 3
<ashanty> buena hora , dime que estudias
<Korn_4_eveR> [carrera]
<Korn_4_eveR> y tu????
<ashanty> [carrera]
<Korn_4_eveR> en ke año estas??
<ashanty> primero vine a entregar los libros
<Korn_4_eveR> ya akabastes??
<ashanty> si
<Korn_4_eveR> komo terminastes bien??
<ashanty> si con 5 en todo
<Korn_4_eveR> valla ke riko
<Korn_4_eveR> y dime por donde vives??
<Korn_4_eveR> oyeeeeeee
<Korn_4_eveR> estas??
<ashanty> por la circunvalacion
<Korn_4_eveR> a por eso es ke no te dejan llegar tempreno
<Korn_4_eveR> tienes mail????
<ashanty> ahora no pues mi cuenta cambio y estoy aqui esperando a una amiga
<Korn_4_eveR> y no tienes fotos??
<ashanty> cielo es que ahora mismo ni se que ago aqui
<Korn_4_eveR> de veras no importa
<Korn_4_eveR> pero no tienes fotos tuyas aki
<Korn_4_eveR> eso no tiene nada ke ver
<ashanty> no tengo ni cuenta
<Korn_4_eveR> ke lastikma
<Korn_4_eveR> lastima
<Korn_4_eveR> y ven aka komo eres????
<Korn_4_eveR> dime ke te gusta ke te disgusta
<Korn_4_eveR> esas kosas
<Korn_4_eveR> kuentame de ti
<ashanty> algo paresida a mi nick
<Korn_4_eveR> de veras??
<Korn_4_eveR> asi mulatilla....delgadilla.....mas o mesno
<Korn_4_eveR> menos
<ashanty> algo asi como lo sabes
<Korn_4_eveR> konosko a ashanty
<Korn_4_eveR> la he visto en videos y eso
<ashanty> que te parese
<Korn_4_eveR> nada mal
<Korn_4_eveR> vas bien

<ashanty> me falta solo un poquitico de suin para bailar pero eso lo resuelvo
<Korn_4_eveR> nada eso no es nada
<Korn_4_eveR> a ke hora te vas???
<ashanty> no se
<Korn_4_eveR> y si kisiera konocerv a una ami komo tu.....podria hacerlo???
<ashanty> voy a [carrera] y pregunto por tu nick supongo que todos deben saber no
<Korn_4_eveR> sip
<Korn_4_eveR> estoy aki
<Korn_4_eveR> en donde estas???
<ashanty> lavoratorio de [carrera]
<Korn_4_eveR> alla....y vienes aki???
<Korn_4_eveR> a mi fakultad???
<ashanty> cuando quiera konocerte te busco
<Korn_4_eveR> ok
<Korn_4_eveR> konoces a algiien aki???
<ashanty> no
<ashanty> pero preguntando llego a roma
<Korn_4_eveR> klaro
<Korn_4_eveR> de todas maneras
<Korn_4_eveR> yo soy inkonfundible
<ashanty> si porque
<Korn_4_eveR> por ke soy muy flakito y ademas muchos me konocen
<ashanty> mejor
<ashanty> asi se donde buscarte
<Korn_4_eveR> pregunta por el flakito de espejuelos de [año] año....el jefe de grupo de [año] año del grupo 2
<Korn_4_eveR> el roker
<ashanty> que referencias te vas ya
<Korn_4_eveR> ademas tengo el pelo pintado de un karmelita rojiso asi
<Korn_4_eveR> no para nada
<Korn_4_eveR> solo te digo para ke sepas kien soy
<ashanty> es mejor asi , a lo mejor te veo y me presento
<Korn_4_eveR> ok
<Korn_4_eveR> komo kieras
<Korn_4_eveR> es mas kieres una foto???
<ashanty> no tengo por donde resivirla
<Korn_4_eveR> por la kuenta ke entrastes el mail le funciona igual
<ashanty> si pero no es mia y a mi amiguita eso no le gusta
<Korn_4_eveR> ke lastima
<Korn_4_eveR> y le mail de [año] año lo puedes abrir
<Korn_4_eveR> oyeeeeeeeeeeeeee
<Korn_4_eveR> estas por ahi???
<Korn_4_eveR> hablame
<Korn_4_eveR> dime algo
<ashanty> si dime
<ashanty> es que aqui hay personas con el lio de la tesis

<Korn_4_eveR> ke pasa por ke no me hablas???
<Korn_4_eveR> a
<Korn_4_eveR> ya
<Korn_4_eveR> ok
<Korn_4_eveR> pero te lebantan de la makina???
<ashanty> y por eso a veces me demoro
<Korn_4_eveR> ok
<Korn_4_eveR> no hay problemas
<ashanty> que bueno
<Korn_4_eveR> ok
<Korn_4_eveR> dime mas de ti
<ashanty> soy un poco seria y distraida
<Korn_4_eveR> eso no es malo

Anexo #5: Influencia que trae consigo el cambio de nick de un usuario y función de los Nicks para lograr el anonimato:

<blancanieves> hola
<Korn_4_eveR> me konoces????
<blancanieves> te acuerdas de mi ?
<Korn_4_eveR> mas o menos no mucho
<blancanieves> si y tu a mi
<Korn_4_eveR> hace ya ke no entras
<blancanieves> entre con hermione recuerdas??????/?
<Korn_4_eveR> a ya
<Korn_4_eveR> es ke no estabas kon tu nombre por eso no te konocia
<blancanieves> este es mi nuevo nombre
<Korn_4_eveR> a ya
<blancanieves> para evitar confusiones
<Korn_4_eveR> ok
<Korn_4_eveR> por lo menos te akuerdas de mi
<blancanieves> si como no
<Korn_4_eveR> eso es bueno
<Korn_4_eveR> y dime ke komo estas????
<blancanieves> bien y tu?
<Korn_4_eveR> de maravillas pero me ha kaido un katarraso
<Korn_4_eveR> de madre
<blancanieves> a mi me quiere caer y se que es malo te considero
<blancanieves> ojala mejores pronto
<Korn_4_eveR> vamos a aver
<Korn_4_eveR> eso me tomo una pastilla hoy y ya
<blancanieves> ah bueno no es de gravedad
<Korn_4_eveR> nada malo
<Korn_4_eveR> aunke me mata la korisa
<blancanieves> a mi tambien
<Korn_4_eveR> de madre
<blancanieves> y de padre
<Korn_4_eveR> dime ke kuentame komo estas en las klases??
<blancanieves> bien la matematica me tiene loca pero algo se hace
<blancanieves> y tu ?
<Korn_4_eveR> trankilo
<blancanieves> lo siento me cai
<Korn_4_eveR> ok
<Korn_4_eveR> no importa
<blancanieves> hola
<Korn_4_eveR> dime
<Korn_4_eveR> aki estoy
<Korn_4_eveR> te kaises denuevo

<Korn_4_eveR> mandamelas no seas asi
<Korn_4_eveR> y te mando la mia
<Korn_4_eveR> si ieres
<Korn_4_eveR> kieres
<blancanieves> si
<blancanieves> pero por la tarde
<Korn_4_eveR> ok
<Korn_4_eveR> komo kieras
<blancanieves> si no te llega escribeme tu
<Korn_4_eveR> ok
<Korn_4_eveR> dame tu mail
<blancanieves> [e-mail]
<Korn_4_eveR> oye pero eso no es aki en la uclv....
<Korn_4_eveR> a ver tu tienes las fotos arriba
<Korn_4_eveR> o a la mano???
<blancanieves> no
<blancanieves> arriba
<Korn_4_eveR> arriba no
<Korn_4_eveR> no las tienes ahi
<blancanieves> en la memory
<Korn_4_eveR> pero no la tienes ahi
<blancanieves> si
<Korn_4_eveR> entonces te hace falta un mail???
<blancanieves> si
<Korn_4_eveR> perate
<Korn_4_eveR> te dare el mio
<Korn_4_eveR> si kieres
<blancanieves> no me lo diste ya?
<Korn_4_eveR> pra ke entres y me las mandes ahi mismo
<blancanieves> sin cuenta
<blancanieves> como lo hago
<Korn_4_eveR> mira tienes akceso a la pagina de la universidad no???
<blancanieves> si
<Korn_4_eveR> ve alli
<blancanieves> ya estoy
<Korn_4_eveR> anja ve a donde dice correo
<Korn_4_eveR> eso es ahi mismo
<Korn_4_eveR> lo ves
<blancanieves> si
<Korn_4_eveR> ya le distes???
<blancanieves> si
<Korn_4_eveR> anja ve a mail'02
<Korn_4_eveR> mail-02
<blancanieves> si
<Korn_4_eveR> ya abbristes???
<blancanieves> si

<Korn_4_eveR> anja ke te salio???

<blancanieves> una ventana

<Korn_4_eveR> ke dice???

<blancanieves> user name

<blancanieves> password

<blancanieves> domine

<Korn_4_eveR> anja

<Korn_4_eveR> pon en la kasilla de username esosa

<blancanieves> ok

<blancanieves> ya

<Korn_4_eveR> en la de password pon korn

<Korn_4_eveR> y da ok

<blancanieves> y en domain

<Korn_4_eveR> uclv

<Korn_4_eveR> si te sale denuevo eso pones lo mismo

<Korn_4_eveR> perate

<Korn_4_eveR> vuelve atras

<Korn_4_eveR> en usernem pon uclv\esosa

<Korn_4_eveR> y todo lo otro

<blancanieves> ya entro

<Korn_4_eveR> anja

<Korn_4_eveR> te entro a mi mail

<Korn_4_eveR> ve a new

<Korn_4_eveR> lo ves

<Korn_4_eveR> eso esta ahi arriba de los korreos

<blancanieves> si espera un segundo

<Korn_4_eveR> ok

<Korn_4_eveR> dale

<Korn_4_eveR> oye me mandas las fotos o ke???

<blancanieves> espera

<Korn_4_eveR> no te pongas a kuriosiar mi mail

<blancanieves> no

<blancanieves> que pongo en to..

<Korn_4_eveR> mi dire de korreos

<blancanieves> y como lo adjunto

<Korn_4_eveR> attacment

<Korn_4_eveR> attachment

<blancanieves> ok

<Korn_4_eveR> dale

<Korn_4_eveR> ahi buskas donde estan las fotos y ya

<blancanieves> como doy enviar

<Korn_4_eveR> send es lo primero arriba a la izkierda

<blancanieves> ya

<Korn_4_eveR> ok lo espero

<blancanieves> ya lo mande

<Korn_4_eveR> ok voy a ver

<blancanieves> me voy si no te llevo escribeme
<Korn_4_eveR> ok
<blancanieves> chao
<Korn_4_eveR> chao
<Korn_4_eveR> si algo tu no vas a salir hoy en la noche
<Korn_4_eveR> no tienes telefono o algo
<Korn_4_eveR> dejamelo
<blancanieves> [teléfono]
<Korn_4_eveR> como te llamas???
<blancanieves> [nombre]

BIBLIOGRAFÍA

1. Amigot, Mikel, (2007): "¿Es el lenguaje de Internet un lenguaje específico?". En http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_2/25/amigot_mikel.htm
2. Ávila, Raúl, (2007): "La lengua española en el ciberespacio: páginas oficiales y personales". En http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_2/25/avila_raul.htm
3. Balaguer Prestes, Roberto, (2005): "El chat y el Messenger: instrumentos de entrenamiento en comunicación para tiempos de incertidumbre y baja atención". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=209>
4. Barcia, Pedro Luis, (2007): "El español en el ciberespacio". En http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_2/25/pedro_luis.htm
5. Barrientos Rastrojo, José, (2007): "Un lenguaje estetizado. Surfistas del tercer milenio." En www.monografias.com.
6. Betti, Silvia, (2006): "La jerga juvenil de los SMS :-)". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=226>
7. Bodes Gómez, José (2005): *El estilo cablegráfico*, Editorial Pablo de la Torriente, Unión de Periodistas de Cuba, La Habana. ISBN: 959-259-163-6

8. Carricaburo, Norma, (2007): "La hiperficción en español, un fenómeno que se está iniciando". En http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_2/25/carricaburo_norma.htm
9. Colectivo de Autores, (1975): *Selección de lecturas para redacción*. Editorial Pueblo y Educación, La Habana, Cuba.
10. Cortazar Rodríguez, Francisco Javier, (2004): "Rumores y leyendas urbanas en Internet". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=194>
11. Del Brutto, Bibiana Apolonia, 2000, "Lenguajes, Identidades, Tecnologías". <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=15>
12. _____, (2000): "Sociedad y Red. El impacto y desarrollo de las tecnologías de información y comunicación en Argentina". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=18>
13. _____, (2003): "La visión social de los accesos en la Internet en el tránsito hacia las sociedades de la información". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=17>
14. *El lenguaje del chat - Discurso híbrido*, (2006): En <http://blogs.creamoselfuturo.com/tecnologia-del-conocimiento/2006/10/31/el-lenguaje-del-chat-discurso-hibrido/>
15. Elizalde, Rosa Miriam, (2005): *Cómo multiplicar nuestro mensaje en Internet*, Editorial Pablo de la Torriente, Unión de Periodistas de Cuba. La Habana. ISBN: 959-259-180-6.

16. Fant, Lars M., (S/A): "Estructura informativa y teorías de la dialogicidad". *Revista Española de Lingüística*, 26. 2. pp. 247-270
17. González-Manet Enrique, (2007): *Conflictos de la informática*, Editorial Pablo de la Torriente, Unión de Periodistas de Cuba. La Habana. ISBN: 978-959-259-244-5
18. González Vargas, Benedicto, (2007): "El Lenguaje Chat: dejando de lado lo negativo" En <http://pedablogia.wordpress.com/2007/10/11/el-lenguaje-chat-dejando-de-lado-lo-negativo/>.
19. Herraiz, Tamara y María Martínez, Inés, (2008): "La era digital cambia el lenguaje". En <http://www.infobae.com/notas/nota.php?Idx=123824&IdxSeccion=100657>.
20. Ibáñez, Ana y Ortigosa, Ana, (2003): "Comunicación en Internet. La creación de identidad en una comunidad virtual". Universidad de La Rioja, España.
21. Imaña Serrano, Tanya Elizabeth, (2007): *La mediación tecnológica del chat como proceso comunicativo alternativo en las relaciones humanas. Estudio de caso* (Tesis presentada para obtener la Licenciatura en Comunicación Social, Universidad Privada de Santa Cruz de la Sierra (UPSA) – Bolivia).
22. Lebsanft, Franz, (2007): "La Internet y los estudios de filología hispánica en Alemania". En <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/lebsanft.html>
23. *Lenguas y culturas en la red. Análisis e interpretación de los resultados*, (2007): En http://dtil.unilat.org/LI/2007/es/analisis_interpretacion_es.htm
24. Levis, Diego, (2008): "El chat: El habla escrita de niños y jóvenes". En <http://www.diegolevis.com.ar>

25. Machado Rodríguez, Darío L. (2006): *Introducción al análisis ideológico del contenido del discurso*, Editorial Pablo de la Torriente, Unión de Periodistas de Cuba. La Habana. ISBN: 959-259-173-3
26. Mancuso, Hugo R., (2006): "Significado, indecibilidad y redundancia de la dialogicidad de la cultura. Paradojas y límites pragmáticos de la comprensión y de la ética de la lectura". En *AdVersuS*, Año III, N° 5, abril. ISSN: 1669-7588
27. Martínez de Souza, José (2008): *Ortografía y ortotipografía del español actual*, 2da ed., corregida, Ediciones Trea, S. L., Gijón. ISBN: 978-84-9704-353-3.
28. Martínez, Nurit, (2005): *Lenguaje de chat y celular causa problemas en aulas*. En http://www2.eluniversal.com.mx/pls/impreso/noticia.html?id_notas=130799&tabla=nacion.
29. Mayans i Planells, Joan, (2000): "El lenguaje de los chats. Entre la diversión y la subversión." En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=27>
30. _____, (2001): "Usar / Consumir el CiberEspacio. Entre lo panóptico y lo laberíntico". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=22>
31. _____, (2002): "Metáforas Ciborg. Narrativas y fábulas de las nuevas tecnologías como espacio de reflexión social". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=24>
32. _____, (2002): "De la incorrección normativa en los chats". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=43>
33. _____, (2003): "El ciberespacio, un nuevo espacio público para el desarrollo de la identidad local". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=158>

34. Millán, José Antonio, (1996): "La web en 70 palabras". En <http://jamillan.com/glosario.htm>
35. _____, (1996): "Internet y el español". En <http://jamillan.com/interneesp.htm>
36. _____, (1997): "Internet, una red para el español". En <http://jamillan.com/internet.htm>
37. _____, (1998): "El espléndido futuro del español y cómo pagaremos por él". En <http://jamillan.com/esplendi.htm>
38. _____, (1999): "Promesas y realidades o El fracaso del ordenador". En <http://jamillan.com/fracaso.htm>
39. _____, (1999): "Vocabulario". En http://jamillan.com/v_index.htm
40. _____, (1999): "WWW". En http://jamillan.com/v_www.htm
41. _____, (2004): "El español, recurso en la Red." En <http://jamillan.com/espanol.htm>
42. Moraes Mena, Natalia, (2005): "Internet y ciberespacio en el estudio de comunidades diaspóricas: análisis de una experiencia". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=208>
43. Morala, José R., (S/A): "Entre arrobas, eñes y emoticones." En *Centro Virtual Cervantes. Nuevas fronteras del español.*
44. Recio Silva, Milena (2006): *Periodismo digital: el límite de lo posible*, Editorial Pablo de la Torriente, Unión de Periodistas de Cuba. La Habana. ISBN: 959-259-223-3

45. Renkema, Jan, (2004): *Introducción a los estudios sobre el discurso*. Editorial Gedisa. México.
46. Rey Beltrán, Germán, (2007): "El español en el ciberespacio- industrias de la creación y cambios culturales". En http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_2/25/rey_german.htm
47. Rincón, Omar, (2007): "La ñ no sirve en la vida digital [El lenguaje en la red y cómo pensarlo]". En http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_2/25/rincon_omar.htm
48. Salaverría, Ramón (2007): *Redacción periodística en Internet*, Editorial Pablo de la Torriente, Unión de Periodistas de Cuba. La Habana.
49. Tijeras, Ramón, (2007): "El español y los nuevos soportes de Internet". En http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_2/25/tijeras_ramon.htm
50. Trigo, Abril, (2003): "La patria cibernética". En <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=156>
51. Van Dijk, Teun A., (1998): *Texto y contexto (Semántica y pragmática el discurso)*. Ediciones Cátedra, S. A., Madrid. España.
52. _____, (2006): *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*. Editorial Gedisa. Sevilla.
53. Vélez De La Calle, Claudia, (2003): "La libertad de enseñanza en un contexto intercultural, su dialogicidad y sus retos en la globalidad". En <http://www.genesis.amigomed.edu.co>

54. Vendryes, J. (1958): *El lenguaje. Introducción lingüística a la Historia*. Unión tipográfica, Editorial Hispano Americana, México.